

Le Parler Besney

II

LE PARLER BESNEY

(TCHERKESSE ORIENTAL)

DE ZENNUN KÖYÜ

(ÇORUM, TURQUIE)

PAR

ORHAN ALPARSLAN ET GEORGES DUMÉZIL

II. TEXTES FOLKLORIQUES (1)

Ces trois récits ont été dictés à l'un de nous [GD] par Memduh Şahin [MS] à Zennun köyü, en juin et juillet 1958. Nous les avons ensuite [GD, OA] relus et améliorés ensemble : c'est le résultat de ces révisions, de langue et surtout de style, qui est ici publié; quelques-uns des changements apportés à la première rédaction sont signalés en notes.

Chaque récit est accompagné d'une étude détaillée des principales formes verbales : c'est là que se concentrent les difficultés du tcherkesse. Le bes(le)ney [bn.] étant très proche du kabarde [qb.], on s'est borné à relever, en tête du commentaire, les différences phonétiques, grammaticales, stylistiques entre les deux versions, sans transcrire intégralement la kabarde, due à Aydemir Aşkın [AA : voir DA, I, p. 107-108, et JA, CCXLIX, 1961, p. 270]. Pour les versions en tcherkesse occidental, contrairement à ce qui avait été annoncé (Gr., p. 339), on ne s'en est pas tenu au seul dialecte kémirgoy (é'emg'ay) [km.]; il a paru plus utile de varier : pour le premier texte, le kémirgoy a été

(1) Les renvois à la première partie, grammaticale, de ce travail (JA, CCLI, 1963, p. 337-382) sont faits ainsi : Gr., § ..., ou Gr., p.

conservé, mais, pour le second, on a choisi le bjédough (bžedəγ^o) [bj.] et, pour le troisième, l'abzakh (abzəx, abzəx) [abz.]. Les trois traductions en tcherkesse occidental ont été relues et corrigées, en 1960 et 1961, par l'érudit tcherkesse, lui-même Abzakh, Koubé Chaban (K'əbe Š'aban), qui vivait alors près de Paris, et qui connaît bien tous les dialectes de ce groupe (sauf le chepsoug [cheps.]) ainsi que le kabarde (mais non le bes(le)ney) : en définitive, ce sont les rédactions de Koubé Chaban qu'on lira ici. Pour l'oubykh (t'əaxə), la traduction a été faite par le bilingue Tefvik Esenç [TE], en mai 1960, lors de son séjour à Paris.

Toutes ces versions suivent de près le texte besney, mais non pas servilement. Ceux qui les faisaient ont souvent préféré, dans leur langue, d'autres expressions, d'autres constructions, que celles de l'original. Tefvik Esenç, en particulier, qui, lorsqu'il traduit de l'oubykh en tcherkesse, s'en tient à un véritable calque, morphème par morphème, et obtient ainsi des phrases que les Tcherkesses n'approuvent guère, reste au contraire très libre dans l'opération inverse : l'oubykh est sa langue et il en a le sens, comme on dit d'un mot vague, mais irremplaçable. Il est d'ailleurs évident que ces divergences, dont les principales ont été signalées dans les notes, ne sont pas moins importantes que les convergences pour le comparatiste.

Pour faciliter l'étude, les mots de tous les textes comme des notes ont été décomposés dans leurs éléments, selon les conventions (.: =) expliquées Gr., p. 339. L'emploi de *a* et de *e* ne pose pas de problème dans les textes occidentaux, conformes à l'usage de la langue littéraire de Maykop. Dans les parlers orientaux que nous pratiquons ou observons, dans lesquels *ä* remplace toujours *e* de la langue littéraire de Nal'čik après les consonnes *x*, *γ*, *q*, *q'*, *h*, *h'*, *'*, on a adopté le parti suivant : *xä*, par exemple, vaut *xə* du kabarde écrit; *xä* du kabarde écrit (c.-à-d. *xä*) est noté soit *xä* (-*xä*-s *ä*-t... : seulement à la désinence des prétérits et temps dérivés), soit *xə* (dans le corps des mots). Pour la distinction, purement graphique, mais essentielle pour l'analyse, entre bn. -əw ~ -əw, -əy ~ -əy, occ. -ew ~ -ew (et bj., cheps. -er ~ -er), -əy ~ -əy, voir Gr., § 2, fin.

La traduction française, elle, est servile, jusqu'à l'incorrection. () y signalent des mots ou des syllabes du français qui n'ont pas de correspondant dans l'original; [] au contraire des mots ou syllabes traduits de l'original mais superflus en français; (« ») contiennent une traduction plus littérale de ce qui précède immédiatement. Pour alléger, des formes comme «lorsqu'il eut dit» ont été rendues par «dit-il, et alors...», ou «dit-il, et, à ces mots...».

I. DEUX SAGES

1. *χ'eyag'ə.m Werəydade yə-c'əw zə-λ'ə=ž-g'ere š'ə.ā.* 2. *mə.xə.ən 'əeh'ə q'ə.ze.xə:λ'e.h.a.r a.bə yə-dey* (1) *k'ə.e.h.a.t.əy ya-'əeh'ə q'ə.ze:χ'ə. ra.γa:h'ə.t.* 3. *'əeh'ə.w ya.h'ə.ze:f'e.mə.γa:k'ə.h.a.r a.bə ze:f'ə.y.γa:k'ə.t.* 4. *a-χ'eyag'ə.mə-y zə-š'əne ya.əw ze-č'ə-y-p'λ' de.s.t.* 5. *š'əne.r ze-č'ə-y-p'λ'ə.m leq'ə-e-zəzə.w ya.wg'əe'ā:t.* 6. *ya-naxə=ž-dəde.m yə-'əpe=laq'ə.e.h.a.m* (1) *yə-yəž'ə.r yə.ra.t.ā:t.* 7. *ya-t'ənerəy.m yə-seməg'ə.r, ya-š'ənerəy.m yə-k'ə=laq'ə.e.h.a.m* (1) *yə-yəž'ə.r, ya-p'λ'ənerəy.mə-y yə-seməg'ə.r tey.h'ə.ā:t* (2). 8. *š'əne.m wəz yə-x'ə-pe:t:re q'ə.əlag'e.m* (1) *de.h'ə.e.rəy yə-'əpe=leq'ə-e-seməg'ə.r ze:pə.wəd.ā.* 9. *adrey- ze-č'ə-y-š'ə.r ze:χ'ə.h.a.h.a.rəy ze:pə.wəd.ā laq'ə.e.r z.e.y.m* 10. *« we q'ə.p.λə.s.ā leq'ə-e-ā.h.a.r ze:pə.wəd.ā, we ye.γa:px'e:ž' » j'ə.ra.ā.* 11. *a.bə-yə laq'ə.e.r yə.rəy.γa:px'e:ž'ə.rəy* 12. *« nax-č'əx'ə.w f'ə š'ə.xə:ž'ə.n » j'ey.rəy j'eg'ə-š'h'ə.e.m* (1) *də.y.γa:t'əs=h'ā.* 13. *š'əne.r k'ə.e.c'əx'əx'ə.w:re maf'e.m š'ə.pe.fax'ə.e.m yə-c.h.a.m q'ə.č'ə.ləbe.rəy s.ā.* 14. *maf'e.m š'ə.y.sə.m psew.wə q'ə.nā laq'ə.e.h.a.r z.e.y yə-č'ə.h.a.r zə:de.x'ə.h.a.rəy* (1) *p'λ'ənerəy č'ə.m* 15. *« we wəy-λe-q'ə-e-ze:pə.wəd.ā.m š'hak'e a.r j'eg'ə.m de.d.γa:γ'ə.λ=h'ā:t.* 16. *de dəy-leq'ə-e-psew.h.a.r we wəy-λe-q'ə-e-ze:pə.wəd.ā.m k'ə.λə.k'ə.ed.ā.h.a.* 17. *dəy-š'əne.r q'ə.t:h'ə.e.p'č'ənə:ž' » j'ə.w:re q'ə.š'ə.ra.γa:zə.m* 18. *mədrej-mə-y « Werəydade d.e.y.wəp'č'ə:ž'ə.nə.y q'ə.d.j'ə.y.ā.r t.š'ə.n » š'ə.j'ə.y.ā.m* 19. *a.h.a.mə-y « a.rə-y x'ə.n* (1) *j'ə.rəy Werəydade yə-dey k'ə.ā.h.a.* 20. *q'ə-č'ə.k'ə.ā.h.a 'əeh'ə.r Werəydade š'ə.g'ə:ra.γa:'ə.e.m « leq'ə-e-ze:pə.wəd.ā.r z.e.y.m š'əne.r q'ə.f:h'ə.e.rey. p'č'ənə:ž' » q'ə.j'ə.rəy.ā.* 21. *mədrej.mə-y « x'ə:pe.n » j'ey.rəy q'ə.k'ə:ž'ā.* 22. *'əeh'ə.r məbə tər.a.wbədā.wə č'ə.ele-c'ək'ə-g'ere.m « Werəydade 'əeh'ə.r terežə.w ze:f'ə.y.γa:k'ə.f.ā-q'ə.m » j'ə.y.əw neγ'əeč'ə t'hamade.h.a.m zə:χ'ə.ā.χ'ā.* 23. *a.h.a.rə-y k'ə.e.h.a.rəy zə:χ'ə.ā.χ'ā.r Werəydade j'ə.ra.ā:ž'ā.* 24. *Werəydač'əy « a-č'ə.ele-c'ək'ə.ā.r mə.de q'ə.s:h'ə.e.y.v.g'ə.t » j'ey.rəy* 25. *yəlesə-y-blə.m yə.t č'ə.ele-c'ək'ə.ā.r q'ə.z:h'ə.arəy.γa.č'ā.* 26. *Werəydade č'ə.ele-c'ək'ə.ā.m « wəy-c'ə.r sət? sət.k'ə q'ə.ve.g'ə.ha-re? » j'ey.rəy ye.wəp'č'ā.* 27. *č'ə.ele-c'ək'ə.ā.m « se Q'əzənəq'ə J'əbaγə.k'ə q'ə.z.o.g'ə.ha » j'ey.rəy ze.rə.y.γa:c'əh'ə.ā.* 28. *Werəydade « t'e mə-š'əne-'əeh'ə.m tey.j'e.s'ə:k'ā.h.a.m ye.mə.k'ə.ā.w χ'e.p.λeγ'ə.ā.r stəy? » j'ey.rəy č'ə.ele-c'ək'ə.ā.m ye.wəp'č'ā.* 29. *j'əbaγə-yə « se mə.p.h'əede zə-g'ere.k'ə q'ə.ze.wəp'č'ə.γā:ha:te-me we ze:rə.j'ə.p'ā.wə*

j'as. a. n. te-q'am » *j'ay. a.* 30. Weraydad-ay « t'e⁽¹⁾ stay j'as. a. n. h'e. ey. te. r? » *j'ey. ray j'ebayā* s'ey. wəp'ē'ā. m 31. J'ebayā-ya « a-s'ane. r zə-ləq'o'e-zaq'o'e. k' » e h'e. wə q'o'əlag'e. m de. h'e. wə yə-łaq'o'e ze. pə. y. wəda: z' fə. n. te-q'am, 32. q'o'əlag'e. m leq'o'-ay-p'ā. m ya. h'e. ray d. a. ya. h'e. a. 33. yə=t'ane j'eg'o. m yə-łaq'o'e ya. p'x'əw s'ā. d. a. ya: t'as=ha. m a. r maf'e. m x'e. z. ya: p'x'əw zə. ya: s. ā. r g'əray leq'o'-e-psewə-y-s'ā. r. a. 34. leq'o'-e-ze. pə. wəda. ā. r yə. zeq'o'e. yā: te-me s'ane. r maf'e. m pə. rə. y. ya: p's'ha: fə. n. te-q'am⁽¹⁾. 35. a. r zə. ya: s. ā. r adrey leq'o'-ay-s'ā. r. a. 36. a-bə panč'e⁽¹⁾ s'ane. r zə-g'ere. mə-y yə. z. ya: p'x'əw z'ā. n. te-q'am » *j'ay. a.* 37. Weraydad-ay mə-psa. le. m zə-t'ek'o' s'ey. g'əp'ē'ā. s. m « s'əp'q'əw-ya ē'ele-c'əko'ā. m j'ay. a. r nax y. o. k'o' » *j'ey. ray* 38. s'ane. r zə. mə-y yə. m. p'x'əw z'ā. n. w ya. j'ay. ray. ā. 39. thamade. ha. m z. a. q'o'əh'e. y. yā: ze. ray 40. « se say-wəz'k'e⁽¹⁾ fəy-q'əyn. ha. r f: h'e. ze. x'ə. y. h'e. n. a. w⁽²⁾ m-ē'ele-c'əko'ā. r x'e. f. x' » ya. j'ay. ray. ā. 41. Weraydade s'ā. l'e. m 'əh'e ya: zač'əw a. r t. a. r. a. ya. wəwā. 42. Q'azenəq'o'e J'ebayā Adəg'e. ha. m ze. r. a. h'a x'abz. ha. r ya: h'e. y. wəh'e. 43. J'ebayā m. a. p. h'e. d. əw c'əh'e. s'ā. s'ā. w q'ā. s'ā. c'əh'e. a. m x'əg'o. m yə. s. ha. m 44. « a J'ebayā, de p's'ā q'ā. t: h'e. x'o' » *j'ay. ray* q'ey. l'e. s'ā. h'a. 45. J'ebayā-ya « fe werq' ha. m ya-z p's'ā q'ā. f: h'e. r. ey. x'o' » ya. j'ay. ray. ā. 46. thamade. ha. m « p's'ā q'ā. t: h'e. x'o' » *j'ay. a.* w q'ā. s'ā. x'ā. yā: zə. h'a. m 47. « se p's'ā s. a. ze. r. a. f: h'e. m. a. x'o. fə. n. a. w. r ze. v. ya: c'əh'e. n. panč'e mēh'e. t'ō'ā. y=t'k'e fə-q'ā. ze-z'e. n h'e. ey⁽¹⁾ » ya. j'ay. ray. ā. 48. yə=t'ane zə-ē'ā. *welex'o. re zə-ē'ā. l'ep'q'ə'ey-re mēh'e. t'ō'ā. y=t'k'e de. yə. wə yə. yā: s'x'e. ha. ray 49. ē'ā. h'a. r f'ā. wə s'ā. wdafe. ha. m x'əg'o. m yə. s. thamade. ha. r q'ā. r. y. g'e. ha. ray 50. « m. a. de m- fə. z. ya: l'ayā. n. a. w. m de. yə. wə fə. q'ey. p'x' » *j'ey. ray* 51. nax-a=p. əw ē'ā. l'ep'q'ə'ey. r yə. wə p's'ā. ā. 52. ē'ā. y. m a. t'k'e. m. a. t'k'e zə. y. z. əw de. fte. ray. wə j'ey. wə h'e. y. z'ē. ray zə. y. m. a. c'əh'e. s'ā. w zə. q'o'əleg'e-ē. g'ere. m zə. d. a. y. z. e. ray zə. y. wə k'ā. z'ā. 53. yə=t'ane ē'ā. *welex'o. r q'ā. r. y. wə p's'ā. k'ā. 54. ē'ā. *welex'o. r. y. yə. f'ā. z'ē. ray zə. z. a. wəllə. re q'ā. y. j'ā. h'ā. n. e. wəz' q'ā. k'o'e. z'ā. r. y. yə. s'x'ā. =l'e. m⁽¹⁾ k'e. r. a. wəwē. l'e. z'ā. 55. J'ebayā q'ā. ze. h'e. s. ā. h'a. m z. a. h'e. y. yā: ze. ray 56. « x'o. ā. r f. l'ey. ā? 57. ē'ā. *welex'o. r sət yə. s'ā. m-ay g'əray yə. s'x'ā. =l'e. m q'ey. k'o'e. l'e. z'ā. 58. adrey. m. a. y ze. r. a. x'o. ā. r yə. m. a. c'əh'e. s'ā. w zə. y. wə k'ā. z'ā. 59. l'ep'q'ā. f'ā. r sət. h'e. d. əz. k'e⁽¹⁾ wadafe. m-ay yə. r. ey. wadafe yə. wəz'ā. p'q'ā. m zə. q'ey. y. c'əh'e. s'ā. z'ā. 60. l'ep'q'ā. y. r. yə. zə. r. y. m. a. k'o'e. yə. s'x'ā. ā. r. a. y zə. d. e. y. h. 61. se s. a. l'ā. h'e. q'o'ē. l'⁽¹⁾ se. r. a. y s. a. ze. r. a. x'o. n. a. w. r a. r. a. 62. fe zə. werq' p's'ā q'ā. f: h'e. x'o. me nax-a=p. əw yə. g'o. m te. y. k'ā. m-ay yə. wəz'k'e q'ā. te. y. h'a: z'ā. n » *j'ey. ray* 63. p's'ā x'o. n. ya: h'e. y. d. ā. q'am⁽¹⁾.

TRADUCTION

1. Il y avait (« eut ») en Circassie (« au pays ») un [certain] vieillard nommé Weraydade. 2. Ceux à qui arrivait une affaire difficile (« qui ne sera pas, impossible ») venaient à lui et lui faisaient débrouiller leur affaire. 3. L'affaire qu'ils ne pouvaient résoudre, lui, il la résolvait. 4. Il habitait aussi dans ce pays quatre frères qui possédaient (en commun) un agneau. 5. Les quatre frères avaient partagé (entre eux) l'agneau, patte par patte : 6. à l'aîné ils avaient donné, de ses pattes de devant, celle de droite; 7. au second était échue celle de gauche; au troisième, des pattes de derrière, celle de droite, et au quatrième celle de gauche. 8. L'agneau, en broutant l'herbe, tomba dans un ravin et sa patte d'avant gauche se cassa. 9. Les trois autres frères se concertèrent et, au possesseur de la patte cassée : 10. « Celle (« la part ») des pattes qui t'était échue s'est cassée, fais-la rattacher », lui dirent-ils. 11. Et lui, après avoir fait rattacher la patte (par un spécialiste), 12. se dit : « Il y guérira plus vite », et il l'installa (« le fit asseoir ») dans le grand âtre. 13. Quand l'agneau, en se frottant, se fut traîné jusqu'au bord du feu, le feu prit à sa toison (« ses poils ») et il brûla. 14. Quand le feu l'eut brûlé, ses frères, possesseurs des pattes restées intactes (« bien portantes »), se réunirent et, disant au quatrième frère : 15. « C'est à cause de ta patte cassée que nous l'avions couché dans l'âtre. 16. Nos pattes intactes ont péri avec (« à la suite de ») ta patte cassée. 17. Rembourse (« re-paye »)-nous notre agneau », ils le pressèrent, et alors 18. l'autre [aussi] : « Demandons à Weraydade et faisons ce qu'il dira (« dit ») », dit-il, et alors 19. eux [aussi] : « Soit (« cela aussi se peut ») », dirent-ils et ils allèrent trouver (« auprès de ») Weraydade. 20. Quand ils eurent exposé (« fait comprendre ») à Weraydade l'affaire pour laquelle ils étaient venus : « Le possesseur de la patte cassée vous remboursera l'agneau », leur dit-il. 21. Et l'autre : « Bon (« ce sera pour de bon ») », dit-il, et il revint (chez lui).

22. L'affaire étant ainsi réglée (« eux ayant pris, décidé, l'affaire sur ceci »), les autres notables entendirent un [certain] petit enfant qui disait : « Weraydade n'a pas pu régler justement l'affaire ». 23. A leur tour ils allèrent et rapportèrent à Weraydade ce qu'ils avaient entendu. 24. Et Weraydade : « Amenez (« mandez »)-moi ici ce petit enfant », dit-il et 25. il se fit amener (« les fit amener pour lui ») le petit enfant, qui avait (« était dans ») sept ans. 26. Weraydade, s'adressant au petit enfant : « Quel est ton nom ? Comment (« avec quoi ») vous appelez-vous ? ». 27. Le petit enfant : « On m'appelle, dit-il, [avec (le nom de)] Q'azenəq'o'e J'ebayā », et il se fit (ainsi) connaître [de lui]. 28. Weraydade : « Eh bien, dans ce que j'ai prononcé à propos de (« sur ») cette affaire d'agneau, qu'est-ce que tu as vu de non convenable ? » demanda-t-il au petit enfant. 29. Et J'ebayā : « Si l'on m'avait interrogé à propos de quelque chose comme ceci, dit-il, je n'aurais pas parlé (« dit ») comme (« étant comme ce que ») tu as parlé ! ». 30. Et Weraydade : « Eh bien, que fallait-il dire ? » demanda-t-il à J'ebayā. Et alors 31. J'ebayā : « Cet

agneau, avec une seule patte, n'aurait pas pu, en allant, en tombant dans le ravin, casser sa patte, 32. ce sont (ses) quatre pattes qui, l'ayant conduit au ravin, l'y ont fait tomber. 33. Ensuite quand, attachant sa patte, ils l'ont installé dans l'âtre, ce qui, le faisant ramper dans le feu, l'a fait brûler, ce sont encore (ses) trois pattes intactes. 34. Si la patte cassée avait été seule, elle n'aurait pas pu faire ramper l'agneau jusqu'au bord du feu. 35. Ce qui l'a fait brûler, ce sont les trois autres pattes. 36. À cause de cela, je n'aurais fait rembourser l'agneau par aucun (des possesseurs), dit-il. 37. Et Weraydade, après avoir un peu réfléchi à cette parole : « En vérité, ce qu'a dit le petit enfant est plus convenable », dit-il, et 38. il décida (« leur dit ») que personne ne le rembourserait. 39. S'étant tourné vers les notables : 40. « Après moi, choisissez ce petit enfant pour vous débrouiller vos difficultés », leur dit-il.

41. Quand Weraydade mourut, ils nommèrent (« préposèrent ») celui-là pour arranger leur(s) affaire(s). 42. C'est Q'azenəq'o'e J'ebayā qui institua pour les Tcherkesses les coutumes qu'ils pratiquent. 43. Quand ils surent que J'ebayā était un homme tellement (« comme ceci ») sage, les habitants du pays : 44. « Hé J'ebayā, sois notre (« pour nous ») prince ! » le supplièrent-ils. 45. Mais J'ebayā : « Que l'un des nobles soit votre prince », leur dit-il. 46. Comme les notables le pressaient, disant : « Sois notre prince », 47. — « Pour que vous découvriez (« vous vous fassiez savoir ») que je ne pourrai pas être votre prince, leur dit-il, il faut que vous attendiez quarante jours. » 48. Ensuite, après avoir bien nourri pendant quarante jours un cheval *Welex'o et un cheval de mauvaise race, 49. quand les chevaux débordèrent d'ardeur, il convoqua tous les notables du pays (« les notables étant dans le pays »), 50. leur dit : « Regardez bien ici ce que je vous ferai voir », et, 51. en premier, lâcha le cheval de mauvaise race. 52. Le mauvais cheval, ayant commencé à se lancer de tous côtés, à ruer, à courir, ne se connaissant plus, se jeta dans un [certain] grand (« vieux ») ravin et se tua. 53. Ensuite, il lâcha (de l'écurie) le cheval *Welex'o. 54. Et le cheval *Welex'o s'étant mis à courir, après avoir couru en rond plusieurs fois, revint et se [re]-jrangea près de sa mangeoire. 55. J'ebayā se tourna vers les (notables) assemblés et : 56. « Avez-vous vu ce qui s'est passé (« a été ») ? 57. Le cheval *Welex'o, quoi qu'il eût d'abord fait, de nouveau est revenu près de sa mangeoire. 58. Mais l'autre, perdant la tête (« ne sachant plus comment il a été ») s'est tué. 59. Le (cheval) de bonne race peut se déchaîner (« qu'il se déchaîne ») autant qu'il veut (« de quelque quantité qu'il se déchaîne »), à la fin des fins, il reprend son contrôle (« se reconnaît »). 60. Le (cheval) de mauvaise race disparaît (« va ») et il emporte avec lui (dans sa perte) ce qu'il a mangé (c.-à-d. : ce qu'on a dépensé pour l'élever). 61. Moi, je suis un homme libre non noble et, moi aussi, c'est comme cela que je serai. 62. Si c'est un noble qui devient votre prince, même si, au début, il sort du (bon) chemin, par la suite il y rentrera », dit-il, et 63. il ne consentit pas à être leur prince.

COMMENTAIRE

1. — Il s'agit de deux personnages légendaires, le premier même mythique (Weraydade rappelle le refrain d'un chant de mariage, JA, CCXLIV, 1955, p. 452, corrections DA, I, p. 68-69). Sur Q'azenəq'o'e J'ebayā, voir DA, II, 1962, p. 61, 21-26 (cf. p. 12). 2. — Les classes sociales des Tcherkesses occidentaux, des Kabardes et des Oubykhs étaient les suivantes :

	TCHERKESSES OCCIDENTAUX	KABARDES	OUBYKHS
Prince.....	p's'ā ⁽¹⁾	p's'ā ⁽²⁾	x'ā
Noble.....	werq ⁽¹⁾	werq ⁽³⁾ { leq'o'ā. eš', dā. zā. n. a. q'o', q'o'ezā, beslan- werq', werq'-sawē, l'ayā. s. e	h'o'ā. s'x'a ⁽⁴⁾
Homme libre non noble.....	λfeq'o. l' (abz. fe-)	{ p's'ā. k'ew 'eg'o λh'o. q'o'ē. l' ⁽³⁾	wayā. s'ā
Esclave.....	p's'ā. l'	wā. n. e. 'ā. t	ā. g'ā. rā ⁽⁵⁾

(1) Plusieurs de nos amis tcherkesses, notamment Koubé Chaban, qui rendent volontiers les p's'ā et les werq responsables des malheurs de leur nation, et d'abord de son incapacité à former un État en temps utile, sont indignés de l'opinion attribuée à Q'az. J'ebayā : l'Histoire, disent-ils, lui donne un démenti sans appel.

(2) Ce serait un beau sujet d'étude (et il n'est pas encore trop tard) que la dégradation progressive des p's'ā kabardes en Anatolie depuis l'immigration du milieu du XIX^e siècle, et principalement depuis l'établissement de la République en Turquie; et un autre beau sujet que la disparition — théorique à certains égards, réelle à d'autres — des classes sociales dans les villages tcherkesses d'Anatolie.

(3) La troisième classe des Kabardes, les λh'o. notamment, étaient d'une condition inférieure à celle des Tcherkesses occidentaux (la famille de MŞ était λh'o. q'o'ē. l', celle d'OA werq').

(4) Dans l'oubuykh actuel, h'o'ā. s'x'a n'est plus employé qu'au sens de « homme distingué », sans référence à une classification sociale; quant aux x'ā, ils n'existent plus depuis longtemps que dans les légendes.

(5) Dans oub. ā. g'ā. rā, le a- est radical (s'x'-ā. g'ā. rā « cinq esclaves »).

3. *efew a.fə.ze:sə'e.mə.γe:ɛ'ə.χe.r a.s' ze:sə'y.χə.s'tə.γ.*
 4. *a-χeγegə.m zə-səne ya'e.w ze-sə-y-p'ɫ' γə.sə.γ.* 5. *ze-sə-y-p'ɫ'.me sən.e.r leqə'e-zəzəz.e.w a.gə'eš'a.γa.γ.* 6. *a-naħə-z-dede.m ə-sə'elə-leqə'e-j'abγə.r* (1) *ra.tə.γa.γ.* 7. *ya-t'ənere.m semegə.r, ya-s'ənere.m* *ɛ'epc-leqə'e-j'abγə.r, ya-p'ɫ'ənere.mə-y* *ɛ'epc-semegə.r tye.fe.γa.γ.* 8. *sən.e.r xə=a-kə'e-pe:t:ze qə'əlaɣ'e.m da.fəy ə-sə'elə-semegə.r a.qə'əta.γ.* 9. *adre ze-sə-y-s'ə.r* (1) *ze.χ.a.ħəy leqə'e-qə'əta.γe.r zə.y.γe.m* 10. *«we qə.p.ləsə.γe leqə'e.r qə'əta.γe-s we ya.γe: pχə:ž'»* (1) *ra.'ə.γ.* 11. *a.s' laqə'e.r arəy.γe:pχə:ž'ə.y* 12. *«nūħ.š'əχ.e.w s'ə'ə xə:ž'ə.n»* (1) *ə.'ə.y j'egə.m də.y.γe:təs=ħa-γ.* 13. *sən.e.r c'əxə'e.w j'egə-pa=ħe.m de.sə.ze mas'ə.m zə.pe.cəxə'e.m ə-cə mas'ə.e.r qə.ɛ'ə.n.əy ə.s'tə.γ.* 14. *mas'ə.m z.ye.s'tə.m leqə'e-psaw.γe.r zə.y.γe ə-s'χe.r ze:gə'a.ħe.χəy ya-p'ɫ'ənere sə.m* 15. *«we wəy-leqə'e-qə'əta.γe.m»* (1) *ħeɛ'ə a.r j'egə.m de.d.γe:γə'el=ħe.γa.γ.* 16. *we wəy-leqə'e-qə'əta.γe.m* (1) *te təy-leqə'e-psaw.γe.rə-y de.kə'edə.γe.χ.* 17. *təy-səne qə:t:fe.pš'ənə:ž'»* *zə.ra.'ə.e.m* 18. *mədere.mə-y «Werəydade tye.wəp'ɛ'ə:ž'ə.nəy qə.tə.y.'ə.e.r t's'ə.n»* *z.ye.'ə.e.m* 19. *adere.γe.mə-y «a.rə-me xəə.n-b-a»* *a.'ə.y Werəydade-dež'ə.kə'a.γe.χ.* 20. *zə:ɛ'ə.kə'a.γe.χe.r* (1) *Werəydade zə.gə'r.a.γa:'ə.e.m «leqə'e-qə'əta.γe.r zə.y.γe.m sən.e.r ye.re. pš'ənə:ž'»* *q.arəy.'ə.a.γ.* 21. *mədere.mə-y «xəə.n-b-a»* *ə.'ə.y qe.kə'e:ž'ə.γ.*

22. *efə.r a.s' tr.a.wəbətə.γe.w ɛ'ele-c'əko'ə g'ere.m «Werəydade efə.r terez.e.w ze:sə'y.χə:sə'ə.γe-p»* *ə.'ə.e.w peməɛ' themate.γe.me ze:χ.a.χə.γ.* 23. *a.χe.rə-y kə'e.χəy ze:χ.a.χə.γe.r Werəydade ra.'ə.e.γ.* 24. *Werəydade-əy «a-ɛ'ele-c'əko'ə se sə.qə.s:f.γe.j'»* *ə.'ə.y* 25. *γəlesə-y-blə.m γə.t ɛ'ele-c'əko'ə qə.zə:f.γe.γe:s'ə.γ.* 26. *Werəydade ɛ'ele-c'əko'ə «səd-a p'c'e.r? səd.ɛ'e qə.w.a.j'e.χe-re?»* *ə.'ə.y ye.wəp'ɛ'ə.γ.* 27. *ɛ'ele-c'əko'ə «se Qezaneqə'e j'ebayə.ɛ'e qə.se.j'e:χə'ə.'ə.y zə.rəy.γe:s'ə.γ.* 28. *Werəydade «a.de se mə-sən.e.m ħeɛ'e wənas'ə.e.w s.s'ə.γe.m səd-a mə.xə'n.e.w»* (1) *χe.p.leqə'a.γe.r?»* *ə.'ə.y ɛ'ele-c'əko'ə ye.wəp'ɛ'ə.γ.* 29. *j'ebayə-y «se mə.s'fede zə-g'ere.ɛ'e qə.se.wəp'ɛ'ə.γe.χe.w s'ə.tə.γe.χe-me we ze.re.p'.'ə.a.γe.w s.'ə.e.n:γ-ep'ə.'ə.γ.* 30. *Werəydade-əy «a.de, səd'ə.e.γe.n»* (1) *f.aye.r?»* *ə.'ə.y j'ebayə z.ye.wəp'ɛ'ə.m* 31. *j'ebayə «a-sən.e.r leqə'e-zəqə'e.ɛ'e kə'e.w qə'əlaɣ'e.m da.fə.w ə-ləqə'e ə-qə'te:ž'ə:sə'n:γ-ep,* 32. *qə'əlaɣ'e.m leqə'e-əy-p'ɫ'.me a.ħə.y d.a.γe:fa.γ.* 33. *yet'əane ə-ləqə'e pχə.γe.w j'egə.m zə.d.a.γe: təs=ħem leqə'e-psaw-γ-s'.me sən.e.r mas'ə.m χ.a.γe:ħəy a.γe:s'tə.γ* (1) 34. *leqə'e-qə'əta.γe.m γə.zeqə'a.γe-me sən.e.r mas'ə.m pə.ħa:sə'n:γ-ep.* 35. *a.r zə.γe:s'tə.γe.r adre leqə'e-əy-s'ə.r a.rə.* 36. *a.s' pap'ɛ'e sən.e.r zə-g'ere.mə-y ye.z.γe:pš'ənə.n:γ-ep»* *ə.'ə.γ.* 37. *Werəydade ye.gə'əpš'ə.*

sə.y «ɛ'ele-c'əko'ə m ə.'ə.γe.r nah-terez» *ə.'ə.y* 38. *sən.e.r zə.mə-y ə.mə.pš'ənə:ž'ə.n.e.w arəy.'ə.e:ž'ə.γ.* 39. *themate.me z.a.qə.fə.γa:zə.γ.* 40. *«se s'a.wəž'ə'e səy-qəyn.χe.r»* (1) *sə:fə.ze:χə.y.fə.n.e.w mə-ɛ'ele-c'əko'ə r χe.sə'χ»* *arəy.'ə.a.γ.* 41. *Werəydade ze.ħ'e.m a.r ef-γe:caɛ'e.w tr.a.γe:wcə'a.γ.* 42. *Qezaneqə'e j'ebayə Adəge.me ze.ra.ħe χabze.χe.r a:fə.y.wəfa.γ.* 43. *j'ebayə mə.s'fede.w c'əf'ə.ə.š.e.w z.a.s'ə.m χeγegə.m c'əf.e.w γə.sə.m* 44. *«we j'ebayə, pš'ə qə:t:fe.xə»* *a.'ə.y ye.ħe'ə.γe.χ.* 45. *j'ebayə-y «se werq-g'ere pš'ə qə.s'ə:fe.re.xə»* *arəy.'ə.a.γ.* 46. *themate.me «pš'ə qə:t:fe.xə»* *a.'ə.y zə.χ.a.γe:zə:ħe.m* 47. *«se pš'ə sə.ze.re.s'ə:fe.mə. xə:sə.š'tə.r s'ə.e.nə.m pap'ɛ'e mefe-t'ə'eɛ'ə=y-t'ə.ɛ'e sə.qə.sə.ž'»* (1) *arəy.'ə.a.γ.* 48. *yet'əane zə-Sewlexə-re zə-šə-lepq=dey-re mefe-t'ə'eɛ'ə=y-t'ə.ɛ'e dey'ə.e.w ə.γa:š'χe.χəy* 49. *šə.χe.r s'ə.e.w ze.wətas'ə.e.m χeγegə.m γə.s themate.χe.r qə.ze:fə.γe:sə.γ.* 50. *«mə.de mə-sə.ə.z-γe:ħeγə.š'tə.m s'ə.e.w sə.q.γe.pħ»* *ə.'ə.y* 51. *nahə-pe.w šə-lepq=deyər ə.t'əwpš'ə.γ.* 52. *j'egə.n.e.w f.γe.ž'ə.y zə.y.mə.s'ə:ž'ə:χe.w t'əze.w* (1) *ħe.w a.de.ɛ'e-mə.de.ɛ'e zə.y.zə.ze zə-qə'əleɣ'e-ž'ə g'ere.m zə.də.y.ze:ž'ə.y zə.y.wəɛ'ə:ž'ə.γ.* 53. *yet'əane Sewlexə.r qə.rə(γ).* *t'əwpš'ə:ɛ'ə.γ.* 54. *Sewlexə.rə-y ye.ɛə=ž'ə.y zə.wəle.re qə.ɛə:ħa.γe-newəž qə.kə'əy γə-š'χə=p'e ye.wəc'ə:ħ'e:ž'ə.γ.* 55. *j'ebayə qə.ze:fe.sə. γe.me z.a:fə.γa:zə.γ* 56. *«xə.γe.r s'ə.leqə'a.γe-b-a?»* 57. *səd ə.s'ə. γe-məy Sewlexə.r γə-š'χə=ħe q.γe.wəc'ə:ħ'e:ž'ə.γ.* 58. *adre.m ze.re.xə.γe.r ə.mə.s'ə:ž'ə.e.w zə.y.wəɛ'ə:ž'ə.γ.* 59. *lepqə=s'ə.r səd-fedəyžə.ɛ'e wətas'ə.e-mə-y a-wəžə-š'ħe.m* (1) *zə.q.γe.s'ə:ž'ə.γ.* 60. *lepqə=deyər yež'ə.rə-y mā.kə'e ə.š'χə.γe.rə-y zə:d.γe.ħə.* 61. *se sə.ħefeq'el', se.rə-y sə.ze.re.xə. š'tə.r j'':a.rə* (1) 62. *s'ə zə-werq pš'ə qə.s'ə:fe.xə-ə-me ze* (1) *γ'egə.m tye.ɛ'ə-mə-y ə-wəžə.ɛ'e qə.tye.ħe:ž'ə.š't»* *ə.'ə.y* 63. *pš'ə a:fe.xə.ə.n ə.d.a.γep.*

NOTES À LA VERSION KÉMIRGOY

Dans ce texte et dans les suivants, contrairement à ce qui a été fait dans la grammaire, les *k' k' g' ɛ' ɛ' j'*, que la prononciation confond au profit des seconds et que la langue littéraire de Maykop ne distingue pas graphiquement, ne sont pas non plus distingués : nous n'écrivons pas *k' k' g' (p. ex. 3. dans -γe:ɛ'ə.χe.r, ɛ' est une prononciation palatalisée du k' conservé en chepsoug et dans les formes des parlers orientaux utilisées ici). L'usage de a étant aussi celui de la langue littéraire, la graphie q n'avait pas non plus d'application ici.*

6. (1) Ou *ə-s'ə.ħe-ləqə'e me γə-z.e.w j'abγə.r* «la droite étant une de ses pattes de devant». — 9. (1) **ə-ze-sə-y-s'ə.r* : impossible. — 10. (1) *γa* : dans l'indétermination du ou des spécialistes, le tch. occid. (comme le qb.) préfère le pl. — 12. (1) Sans *š* localisant. — 15-16. (1) *wəy, (təy-)leqə'e* : l'indice possessif long, parce que le sens est «la (les)

patte(s) qui t' (nous) appartiennent); s'adressant à l'agneau, possesseur organique de la, des pattes, on emploierait l'indice court, *wə- (tə-)*. — 20. (1) Au contraire du tch. la, des pattes, on emploierait l'indice court, *wə- (tə-)*. — 23. (1) «qui ne or, l'indice relatif est exprimé devant le pré. *ɛ'e* à propos de». — 28. (1) «qui ne doit pas être, erroné»; *ye.mə.kə'e.w* a plutôt une valeur morale (cf. n. au qb.) t. «ayip, honteux». — 30. (1) Temps en *γe:n*, «que fau(drai)-il que j'eusse dit». — 33. (1) «ses trois pattes intactes ayant porté l'agneau dans le feu l'ont fait brûler». — 40. (1) Ou *səy-gə'əy.χe.r*. — 47. (1) «attendez-moi». — 52. (1) *t'əze.n (me.t'əze)*; pour *de.s'tər. eye.n*, voir l'étude des verbes du texte bn. — 59. (1) Ou, équivalement, *a-wəžə-pqe.m* «à la fin des fins». — 61. (1) *j'':a.rə* (de *g'':a.rə*), ou simplement *a.rə*. — 62. (1) «une fois».

VERSION OUBYKH

1. *Adəga.γa Warəydada γa-p'c'a.nə zə-ħə-zə-g'əra la.t'ə.q'a.*
 2-3. *a.y.nq.mə.s'':fa.w:tə.n* (1) *zə-səwa də:γa.t'ə.ə.nə wana-luq a.k'':a. na.šə a.za:wa.nə.s'ə* (2) *γ'a-nq.s'':nayt'.* 4. *wa-səabla.γa zə-bəy-s'ə a.q'a.γə.n p'ɫ'-zə:γaw-j'əla la.χa.q'a.n.* 5. *a-bəy-s'ə a-p'ɫ'-zə:γaw-j'əla.na γaw-ləp'a-zad'ə.nə a.za.nq.s'':q'ayt'.* 6. *ayə-zə-g'əγə.n a-bəy-s'ə γəž'ə'a-γa-ɛ'afa.x* (1) *lāp'a.* 7. *ayə-t'q'ə.a.xə.n γa-ɛ'afa.x arma-lāp'a* (1) *na.t'ə.q'ayt', ayə-šə.xə.n a-lāq'a.x až'ə-lāp'a* (1) *ayə-p'ɫ'.xə.n-g'ə arma-lāp'a* (1) *š'ə.nə γ'a.la.q'ayt'.* 8. *a-bəy-s'ə.n γa.ħə.g'ə zə-q'a.n blā.ɛ'a-wə.n γa-ɛ'afa.x arma-lāp'a fa.c'ə.q'a.* 9. *a-šə-zə:γaw-j'əla zə:x'a.bzə.na.n a-fa.c'ə.q'a-lāp'a* (1) *də.xə ayə-j'əla-γafa* 10. *«š'ə.nə»* (1) *a.w:q.la.q'a lāp'a fa.c'ə.q'a, γə'a a-šə-zə:γaw-j'əla zə:x'a.bzə.na.n a-fa.c'ə.q'a-lāp'a* (1) *də.xə a.də.bzəy»* *a.q'a.q'a.* 11. *wana.n-g'ə γa-lāp'a a.nə.bzə.n.* 12. *«ɛ'a. a.də.bzəy»* *a.q'a.q'a.* 13. *a-bəy-s'ə.n x'aca.nə a.s'':qy.aw»* *q'a.n a-šəžə.n γac'a.n.t'ə.as.q'a.* 14. *a-bəy-s'ə.n x'aca.nə a.s'':qy.aw»* *q'a.n a-šəžə.n γac'a.n.t'ə.as.q'a.* 15. *a-bəy-s'ə.n x'aca.nə a.s'':qy.aw»* *q'a.n a-šəžə.n γac'a.n.t'ə.as.q'a.* 16. *a-bəy-s'ə.n x'aca.nə a.s'':qy.aw»* *q'a.n a-šəžə.n γac'a.n.t'ə.as.q'a.* 17. *γə-š'ə-bəy-s'ə a.s'':x'a.fay»* *də.q'a.t'ə.n* 18. *γəda.xə.n-g'ə «Wa-roydada.n š'ə.γ:q.γa.na.w-ma a.s'':ə.n.q'a.n a.y.š'':aw»* *də.q'a.t'ə.n* 19. *ayla.na-g'ə «a.s'':aw»* *j'ə.nq'a.n Warəydada-lāq a.k'':a.q'a.n.* 20. *Warəydada.n ayə-šəwa də:g'ə.tə da.nq.q'a.t'ə.n «a-lāp'a-fa.c'ə.q'a* *də.xə.n a-bəy-s'ə fay.g'əq'ə»* *a.n.q'a.q'a.* 21. *γəda.xə.n-g'ə «a.ɛ'a-g'əy»* *q'a.n də.brazay.q'a.*

22. *a-s'əwa γəna.n g'ə.nq.q'ə.q'a.n* (1) *jama-ħə-zə-nə-g'ə zə-məzə-s'ə-g'əra.n «Warəydada.n a-s'əwa a.zak'ə.nə a.y.n.s'':fa.q'a-ma»* *q'a.g'ə ay:q.q'ə.q'a.* 23. *wala-g'ə a.k'':a.na.n Warəydada.n ay:q.q'ə.q'a na.q'adaɣ'.q'a.* 24. *Warəydada.n-g'ə «wa-məzə-s'ə.n s'ə.s'':x'a.məsa.n»* *a.nə.q'a.n* 25. *blə-s'ə.n g'ə.tə wa-məzə-s'ə a.y.nq.w γ'a.n.s'':q'a.*

26. *Warəydada.n a-məzə-s'ə-γafa «sa-wə-p'c'a-y? sa.wə»* (1) *a.s'ə.məsə. nə-y?»* *q'a.n γ:q.γa.q'a.* 27. *a-məzə-s'ə.n «Qazanəq'a j'abay a.q'a.sə a.sə.məsə.n»* *γə.n.q'a.n γa-g'a nə.ɛ'a.q'a.* 28. *Warəydada.n «da»* (1) *w.j'.q'a, γə-bəy-s'ə-s'əwəwə a.s'':q'a.q'ayt'ə.n mə.s'ə.pxa.n* *wa.lə.n wa-w.bya.q'a sək'-əy?»* *q'a.n a-məzə-s'ə.n γ:q.γa.q'a.* 29. *j'abayə.n-g'ə «γə'a γəna-dāy'a zə-g'əra.wə a.s'':q.γa.q'ayla-ba γə'a da.w.q'a.q'a.n-g'ə' a.s'':q'a.wə:yt'-ma»* *q'a.n γə.n.q'a.q'a.* 30. *Warəydada.n-g'ə «daq'a sū.w.q'a.w:tə.n q'a.s'a.γ.q'a-y?»* (1) *q'a.n j'abayə.n da.γ:q.γa.t'ə-n* 31. *j'abayə.n-g'ə «wa-bəy-s'ə zə-lāp'a. wə a.k'':a.g'ə wa-q'a.n blā.ɛ'a-w.g'ə γa-lāp'a fa.c'ə.wə:yt'-ma,* 32. *a-q'a.γa γa-p'ɫ'-lāp'a.na a.wə.n blā.ɛ'a-w.g'ə.* 33. *alxə.k'':a a-šəž-lāq γa-lāp'a a.bzə.q'a.nə dā.də.t'ə.as.t'ə.n γa-šə-lāp'a-šəak'':ə.na wana a-mj'a-lāq a.y.nq.wə.n na.ca.q'a.* 34. *γa-lāp'a-fa.c'ə.q'a a.zq'a.yt'-ba a-bəy-s'ə a-mj'a.n fa.n.wə=t'ə:fa.wə:yt'-ma.* 35. *wana a.də.ca.q'a ayda.x šə-lāp'a-šəak'':ə-j* (1) 36. *wana-γafa a-bəy-s'ə-g'ə zə.n* (1) *γə-sə.fə.wə:yt'-ma»* *q'a.n γə.n.q'a.q'a.* 37. *Warəydada-g'ə a.wəsa.n «a-məzə-s'ə.n q'a.q'a ɛ'a-paj'»* *q'a.n* 38. *a.nq.k'':a zə.n-g'ə a-bəy-s'ə a.mə.fay.aw:tə.n a.n.q'a.q'a.* 39. *a-ħə-zə.na a.də:k'':a γa-ɛ'a la.nə.γa.n* 40. *«γə'a sə-lāq'a.γa γə-məzə-s'ə s'ə-s'əwa.na zə:wa.nə. w=t'ə.n.aw:t-γafa»* (1) *a.zə:wa.w=t'ə.n* (2) *a.n.q'a.q'a.*

41. *Warəydada da.dwa.t'ə.n wana ayaw-s'əwa zə:wa.nə.w=t'ə.na. w:tə.n g'ə.nq.t'ə.as.q'a.* 42. *Qazanəq'a j'abayə.n Adəga.n lay'sə.a.n a:wa.lə* (1) *a.nə.ɛ'a.q'a.* 43. *j'abayə.n γəna.n-g'ə' tətə=š' lay'sə.a dya.wa.l dya.ɛ'a.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.na* 44. *«ya j'abay, š'ala x'ə.nə wə.s'':x'a.s'ə»* *a.q'a.n γ:q.xə.q'a.n.* 45. *j'abayə.n-g'ə «a-k'':a.s'':xə.na.k'':a zə-g'əra x'ə.nə a.s'':x'a.s'ə.na.g'əq'ə»* *a.n.q'a.q'a.* 46. *a-ħə-zə.na «γə'a x'ə.nə wə.s'':x'a.s'ə»* *a.q'a.n da.γa.nq.s'əq'ə. t'ə.n.* 47. *«γə'a x'ə.nə da.sə.s'':x'a.wə.s'':fa.na.w:tə da.s'ə.ɛ'a.na.w:t-γafa t'q'ə=me'ə=t'q'ə'at'ə-məsa s'ə.s'':fa.lā.pħa.na.w:tə.n q'a.s'a.γ»* *a.n. q'a.q'a.* 48. *alxə.k'':a zə-ɛ'ə-lāpə=ɛ'əla* (1) *zə-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala t'q'ə=me'ə=t'q'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n* 51. *anc'ə.n a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'ala də.ɛ'a=w.q'a.* 52. *a-ɛ'ə-yt' a-lāq'a-lāq'a* (1) *γa-g'a jada.msa mħ. k'':a.nə mə.ɛ'ay.sə zə-q'a-g'əra.n γa-g'a blā-nɛ'a=wə.n a.dwa.q'a.* 53. *alxə.k'':a a-ɛ'ə-lāpə=q'ə'at'ə-yt' a-də.n g'ə.n.ɛ'a=w.q'a.* 54. *wa-ɛ'ə a.mj'a.w:qyə.n q'a:k'':a.msa zə.k'':a-t'q'ə=me'ə a.brazə.n a.y.j'ə.n γa-fəncə.n* (1) *ɛ'':q'ə.g'ə'at'ə-məsa a.ɛ'a.nə γə.nə.fə.n* 49. *a-ɛ'ə da.za:x'a.ɛ'a š'ə.na.t'ə.n* (1) *a-s'əabla.n g'ə.ħa.ħə-zə.na a.məsa.n* 50. *«da γə.sə.sə. bya.na.w:tə.n a.ɛ'a.nə s'ə.pħa.n»* *q'a.n*

ne vous («à votre tête») serait pas arrivé. 49. Celui qui a (commis) la grande faute, c'est moi, dit-il, et 50. il appliqua le revolver sur sa gorge. 51. Les garçons, versant à flots leurs larmes, le supplèrent en disant : «Ne te tue pas!» Et alors 52. (le vieillard) : «Si, toi, tu ne te tues pas, et (si), toi, tu t'es repenti («as regretté (ta pensée coupable)»), soit! 53. Autrement, s'il doit vous («à vos têtes») arriver de («les») telles choses, comment, moi, me représenterai-je aux hommes («rentrerai-je parmi le(s) homme(s)») ? », dit-il, et, à ces mots, 54. tous deux lui ayant donné (leur) parole, ils lui firent redéposer le revolver. 55. Et ensuite les deux frères s'étant [ré]embrassés, 56. l'aîné, redescendant pour amener [en montant] sa belle-sœur à la montagne, 57. après qu'il eut ramené [en montant] la bru aussi à son grand-père, 58. jusqu'à ce que le temps de guerroyer contre le Russe fût revenu («re-arrivé»), faisant la joie les uns des autres, 59. [assis] sous l'aile de leur grand-père, [étant] heureux, ils re-vécurent ensemble.

COMMENTAIRE

1. — Ce récit, auquel nous ne connaissons pas de parallèle, caucasien ou non, est certes émouvant, mais l'argumentation du grand-père paraît porter à faux. Ses petits-fils n'ignorent pas la règle qu'il a l'air de leur révéler : dès qu'il a compris que la femme vue sur le seuil est la femme de son cadet, l'aîné la traite comme sa sœur; le cadet, dès qu'il a reconnu son frère, trouve normal qu'il ait embrassé sa femme comme une sœur. La difficulté est ailleurs et la leçon devrait être de morale plus générale : le cadet a soupçonné trop vite sa femme et le nouveau venu, avant d'avoir connaissance de toutes les données de la situation.

2. Différences avec le kabarde. — 1. *pase.m; ane ade* (sans poss.); *s'el.* — 2. *s'a.* — 3. *s'e;* *ye.pl.t.* — 4. *'eh'o-g'e's' ya.s'.ā.s.* — 6. Plutôt *zə-y maq' q'ə.ɾəy.* *ma.ɾa:k'ə.w.* — 7. *sə.l'ā.w.* et plutôt *s'a.wək'.ā.w.* «qu'il y avait été tué»; *q'ə.h'ə.ā.ā.* — 8. *zawer ya.wəxə.ɾəy; ya.f'e.s'.ā.* — 9. *ya-b'z'e'əpe* ou *ya-p's'ant'e* («cour») *'əə.tə.w;* *da'x'e.w* *zə-bəzəh'ə.ɾəy* (MŞ avait dit aussi *'ə.ale* ici). — 10. *dene* (et 30) *s'a;* *ye.wəp's'.ā.* — 11. *a.bə.y.* — 12. *g'əse.m* (plutôt que *bəzəh'ə.ɾəy*); *ma-wəna'ə.m* *sə.tə.w* *u.ā:h'ə.sə.t* (ou *wə.ɾa.sə.t*). — 14. *q'ə.ze.ɾə.y.s'.ā.r* *g'ə.ɾə.ə.ɾəy* «ayant compris qu'il s'était marié». — 15. *nəsa-s'e.r* *'a=p'l'e* (*pse* «cou») *ya.ɾəy.s'e.* *k'.ā.s.* — 16. *həs'e.r;* *pəse-q'ə.e;* *sə.tə.r;* *ya.s'e.ɾəy.* — 17. *zə.h'ə.y.ɾa:nəse.w* *h'ə.y.* *zə.s.* — 18. *γ.ā.w(e);* *'a=p'l'e* *zə.ɾəy.s'e:k'.ā.r;* *z'əz'e.w* ou *z'əz'a.ple.w.* — 20. *həs'e.m* *g'ə.ɾə.ə.ɾəy* *sə.y.s'ə.w.ɾe.* — 21. *ya.lə.ɾə.m.* — 22. Ou *na-xə-zə.ɾə.ā.ā?* — 23. *'ə.ɾə.ɾə.m;* *h'ə.s'.ey;* *g'əəb'z.* — 24. *newəz(ə.m).* — 25. *wəx'.ā.m* *pap's'e;* *f:s'e.ā.e.w.* — 26. *n/məve;* *z.ay.s;* *s.ay.b.* — 28. *-k'.ā.w(e).* — 29. *-la.ɾə.n-sə.y;* *a.r.mə.ɾə.m.* — 32. *da.k'ə.e.n-sə.y* *t.ləy'ə.n-s* (ou *də.ɾa:k'ə.e.y* *də.ɾa.ɾəy*). — 33. *h'ə.s'.ey.* — 34. *s'ə.hə.m* *wane* *ya.ɾə.ɾə.y.l=ā* *newəzə.m* *q'ə.s'.ā.y.s'.ā.ɾəy* *s'e.s.hə.ɾəy.* — 35. *ya.mə.s'e.w,* *g'əəpsə.w,* *wəne.m* *q'ə.s'.ā.nə.ɾəy* (pour la maison, prév. *s'e,* non *ya*). — 36. *zə.b'ə.ɾə.ɾə.tə.w.* — 37. *'a=p'l'e* *ya.ɾəy.s'e:k'.ā.s.* — 38. *ya.s'.ā.hə.ɾə.* — 39. *zə.ɾə.ɾə.tə.w* ou *tə.m* *h'ə.ēde.w.* — 40. *q'ə.ɾəy.ɾə.ɾəy.* — 41. *mə-(q'ə.)x'ə.ā.m* *newəz.* *k'e* ou *mə-h'ə.ēde.w* *sə.x'ə.ā.k'e.* — 43. *səy-s'-na-xə-s'e.m* *ye.p.tə-me* (*q'ey.* s'ils sont

tout près l'un de l'autre). — 44. *se.ɾə.s* (+ 49). — 45. *fe sət fəy-ləze.* — 47. *-s'ə;* *g'əse;* *-s'ə=p'ə;* *fe.z.ɾə.s'ā.ite-me.* — 48. *q'ə.ɾə.y.* (et 53 : *q'ə.ɾə.y.k'ə.e.n* *x'ə.ə-me*). — 50. *ya-t'əq'əne* (ou *ya-temaq'*) («à sa gorge»); *s'ə.y.* — 52. *zə.mə.* — 53. *da.w.ɾe.* — 55. *ya-t'əq'əne;* ou *zə-s'ə.y-t'ə.ə.m* *zə.z.p's'ə.ɾə.ɾəy* (*p's'ə.* malgré *pse* «cou») «s'étant jetés au cou l'un de l'autre (bn. *zə.z.b'z'ə.*)». — 56. Plutôt *q'ə.ɾə.ɾəy.s'e.yə.* *nə.ɾe.* — 58. *ye.ze.ɾə.m* *x'ə.h'ə.k'e* (l'expression bn. supposerait une périodicité de la guerre, dit AA), *zə.sə.g'əf'ə.k'.hə.w.* — 59. *s'e.s.hə.w.*

3. Formes verbales. — 1. *k'e.ɾə.sə.n* «être assis appuyé à; être chez qqn., entre-tenu ou protégé par lui» (*g'ə.ɾəy* *ya.ane.m* *k'e.ɾə.s* «l'habite encore, malgré son âge, chez, et vit aux dépens de sa mère»). — 3. *ye.plən,* voir texte I 50. — 6. *'əə.* «se faire entendre» (on pourrait dire *zə-y* *ya-maq'* *q'ə.mə.ā.w.*, prév. *'əə* «de dessous», affixes *k'* («en sortant»), *z'* (+ nég. «ne... plus») et *x'e* «du tout»; *q'ə.tə.n* «rester hors de chez soi, dans la nature, au loin...», *sə.q'ə.t* [*qb.sə.q'ə.t.s*, km. *sə.qe.t*]. — 7. *q'ə.h'ə.ē.e.n* «amener (une femme) pour (un garçon), le marier», cf. *q'ə.y.ā.ā* «il amena, se maria». — 8. *f'e.s'.ā.n* [*qb.s'*, km. *s'e.s'.ā.n*] «sembler à», *ma-nə.ɾə.ɾəy* *ɾə.ɾə.ɾə* «cet enfant me paraît grand» (prop. «fait grand à mes yeux»). — 9. *q'ə.ā.* *ya.ɾəy* (cf. 18, 36) : *q'ə* parce que ce spectacle «vient» le frapper. — 10. *ye-blaye.n* «s'approcher de», *q'ey.blay!* «approche-t'en (= de la maison)», formule usuelle d'invitation (= oub. *wa.ɾ.ɾə.ɾəy*, où *ɾ.ɾə* non précisé correspond exactement à tch. *ey*); *ya.ɾəy.* «eum ei is». — 14. *q'ə.ē.ā.ā.n* au sens de *g'ə.ɾə.ə.ɾəy* «comprendre». — 15. *zə.ɾəy* «se ci is»; *ye.ē.ē.k'ə.n* [*qb. -s'e-*, m. à m. «mener (ē) en entourant (un sens de l'aff. *k'* non signalé Gr., § 43) à qqn. ou qqch.»; on dit aussi *'am(b)le* [*qb. -a-p'l'e*, km. *'a-p'l'ə* «étrointe, les bras tendus et refermés»] *ye.ē.ē.k'ə.n*; avec en outre l'aff. *h'*, *ye.ē.ē.hə.k'ə.n* marque une étrointe plus forte, plus familière (24). — 16. *g'əf'e.n* «rire», *g'əf'e.ē.ā.n* plus général et plus abstrait, «se réjouir» [km. *g'ə.ə.ē.ā.n*]. — 17. *zə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* «se faire, se comporter en bru, belle-sœur (nəse)». — 20. *ya.h'ə.e.n*, *q'ə.y.* *h'ə.e.n* «tomber dans (yā) : ici, son cœur». — 21. *ɾəy* subj., d'où 3 sg. impér.; t. «ne gōrsün!»; *ē.ē.y.ɾə.ē.ā.n* [*qb. s'* «sous»; km. *ē.ē.y.ē.ā.n*] «regretter qqch.». — 23. *ləte.n* «compter; remarquer», *sə.ləte*, *sə.mə.ləte.ā.w;* *ya.ɾəy.* «id ei is»; *h'əe*, marque du potentiel, renforce *lək'* «pouvoir». — 25. *wəx'ə.n* «finir», employé comme neutre, contrairement à l'usage d'autres dialectes; *ē.ē.ē.ē.n* [*qb. s'e.*, mais km. *fe.*] «mourir (au fig.) du désir de», *sə.ē.ē.ē.ē.* d'où, en qb. *psə.s'ē.ē.ē.n* «mourir de soif» (mais bn. *psə.h'ē.ē.ē.n*). — 26. *s'ə.ɾə.ɾə!* «fais rester (s'ə.ɾə.ɾə.n), laisse, ne parle pas de» (t. «gelini brak!» et mieux «gelin dursun»; *me.bəwe* «il baise», *ye.bew* (pron. *bəw*) «il le baise». — 28. *psəwə.n* «vivre» (pron. *me.psəw*). — 31. *de.k'ə.n* [tous dial.] «monter», un des très rares cas où le prév. de n'est pas accompagné de l'affixe *ey* (Gr., § 43). — 33. *zə.ɾə.ɾə.ɾə* «s'irriter» (prev. *g'əe* et *zə* récipro. : «en deux»), *sə.zə.ɾə.ɾə.p.*, *sə.z.ɾə.ɾə.mə.* [*km. sə.ze.ɾə.ɾə, sə.ze.ɾə.ɾə.mə.p.ew*]. — 34. *ē.ē.ē.ē.n* «faire sortir de dessous (l'écurie) en conduisant». — 35. *q'ə.y.ā.ā.n* «laisser dans»; le *ra* de *q'ə.ɾə.ɾə.ɾəy* est le prév. *y(ə)* + 3 pl.; noter que, au prés., le prév. *ya* disparaît (Gr., § 23) même sans être au contact de *o* : *q'ə.ɾə.ɾə.n* «je le laisse dans», mais prév. *q'ə.y.ā.ā.*; de même, de *ya.ze.n* «jeter dans», *ɾə.ane.m* *wə.z.ə.ze* «je te jette dans le trou»; de *q'ə.y.ā.ā.n* «tirer de», *psə q'ə.ɾə.ɾə.ɾə.*, *q'ə.y.s.ɾə.ā* «je tire, j'ai tiré de l'eau d'un puits»; la règle est générale en tch. or. — 37, 38. *q'ə.ɾəy.* («id iis is»). — 39. *s'ə.sə.n* «être assis (li)» (cl. E); rac. seulement homophone dans *q'ə.sə.n* (*ne.sə.n*, *q'ə.ne.sə.n* 58) «arriver à» (3 mots plus loin). — 40. *q'ə.y.ā.ā.n* «tirer de dans (l'étui)», prév. *ya* (d'où ici *ɾəy*), v. n. à 35, fin [km. *qə.y.ɾə.ɾə, qə.y.s.ɾə.ɾə*]. — 44. *zə.s.* «se qui». — 45. *ə.ɾə.ā.n* «prendre de la main (a) de», *ə.ɾə.ā.*, *ə.s.ɾə.ā.*; le contraire est *'a.ē.ā.ā.ā.ā* «mettre dans (a) la main de», *'a.ē.ā.ā.ā.ā.ā.*, *'a.ē.ā.ā.ā.ā.ā.*; on dit aussi

(avec *ra* instrumental) *'a.ɾə.ā.ā.ā.ā* «au comptant», *'a.ɾə.mə.ā.ā.ā.ā* «à crédit». — 46. *z.ey.ɾə.n* «se jeter à, sur qqn.», d'où «enlacer» (se dit notamment des luteurs), *zə.z.ə.ɾə, z.ey.ɾə.ɾə* [km. *z.ey.ɾə.ɾə, z.ey.ɾə.ɾə*]. — 48. *q'ə.ɾə.ɾə.ē.n* (*ra* instrum.? [mais qb. (AA) *q'ə.ɾə.y.k'ə.e.n* cf. Balkarov, p. 69], uniquement avec *s'ha* «tête», «arriver à qqn.». — 50. *ē.ē.wəbə.ā.ē.n* «tenir près (aff.) sous (ē'e)». — 51. *lə.ē.ē.n* «s'émietter» (et «se démailler»), *ye.lə.ē.ē.ā.n* «tomber (aff. *χ'*) en miettes, en gouttes de qqch. (ici, des yeux)» (*səbe q'ə.ō.lē.ē.χ'* «il tombe ici, sur moi de la poussière»). — 53. *a.ɾ.χ'e.* «parmi eux» (*c'əh'ə.ē.m* est un collectif). — 54. *ya-t'ə.ā.ā.n* «déposer, mettre» (tous dial.; caus. d'un verbe inus. au simple, parallèle à *t'ə.sə.n*, cf. oub. *t'ə.ā.s*), *ya-ra* «id ei ii». — 55. (cf. 46) *zə.ze.ɾə.ɾə.n* (bn., bjéd.), dans d'autres dial. (ou équivalentement) *zə.ze.ɾə.n*, avec *ze(ɾe)* récipro.; mais on dira, avec *ze*, *zə.ze.ɾə.ɾə.n* «se jeter l'un sur l'autre». — 56. *de.ē.ē.yə.n* «conduire (ē'e) vers le haut (prev. *de* et aff. *cy*)», *ye.χ'ə.ā.n* «en descendre» (ici : de la montagne); c'est cette rac. qui a fourni l'aff. *γ'* «vers le bas». — 58. *s'ə.g'əf'ə.k'.ā.ā.n* «manifeste (aff. *k'*), extériorisation; suivant MŞ, ici, «durablement» sa joie à propos de (*s'ə*) qqch., *sə.s'.ā.ō.g'əf'ə.k'* [km. *sə.s'e. g'ə.ə.ə.ā.ā*] «je m'en réjouis» (*s'ə* [*qb. sə*, occid. *s'e.ā*], marque ainsi parfois l'objet de sentiments, p. ex. bn. *s'ə.ē.ā.ē.n* «avoir peur de», et c'est lui qui a exceptionnellement la forme *ē.ā* dans *ē.ā.y'ə.ə.ā.ē.n* [*qb. s'ə.y'ə.ə.ā.ē.n*] «oublier»; *zə* récipro.; aff. répar. *z'* (ils ont retrouvé leur bonne entente). — 59. *txe.n* «être dans le bien-être, l'abondance, la joie», *ma.txe*; principalement avec l'aff. *z'* (ici itératif, duratif).

4. Notes au texte besney. — 1. (1) Ou *ya-pase.m*; (2) pour la décl. de *ade* «père», v. Gr. § 14; *ya* se maintient dans le composé «leur grand-père», *yade=s'h'e*, *yade=i*. — 2. (1) Collectif. — 3. (1) «restait à la maison et»; *q'ə.y.ā.ā.ā.y* (prev. *ya*) signifierait qu'il restait exactement dans la maison; (2) non *ya.plə.t*, les affaires de la maison formant ici un tout non analysé; on pourrait dire *wəne-ē.ē.ā* *ya.ɾə.ɾə.ɾə.ē.ē* «il accomplissait (s.ō.ɾə.ɾə.ē.ē) [*qb. s'e.*, km. *se.ye.ɾə.ē.ē*] l'ouvrage de la maison». — 10. (1) MŞ *a day-ē.ā=p'ə* «hé, notre sœur!». — 12. (1) *ma-wəne.m* *wə.ɾəy.sət* t. «bu évin ney sin?». — 13. (1) MŞ *s.ə.ɾəy.bə.ə.ə.ā.ā* *g'ə.ā.ē* (ou *sə.ɾəy*); l'ordre des indices est étrange [*qb. sə.ɾə.nəse.s*, km. *sə.ɾə.y.nəs*], mais MŞ et OA sont d'accord. — 14. (1) *zə.ɾə.ɾə.ɾə* «le fait que»; (2) ou *g'ə.ā.ā.y.ɾə.ɾəy* (*g'ə.ā.ā.ā.ā* «comprendre, distinguer», *g'ə.ā.ā.ā.ā.ā*, à côté de *s.ō.ā.ā.ā* «je compte, considère», *sə.mə.ā.ā.ā.ā*). — 15. (1) «ne dis-tu pas que...?», c'est-à-dire que...? — 18. (1) MŞ *'am'l'e*. — 20. MŞ *h'ə.ē.ē.m* *h'ə.ē.ē.ē.ē* *γ-l'ē.ē.ē.ē* «étant deux cœurs deux têtes à l'égard de l'hôte», c.ā.ā. «soupçonnant l'h.»; OA n'admet pas cette expression. — 34. (1) MŞ *ē.ā.hə.ɾə q'ə.ē.ā. y.ē.ze.ɾə.ɾə.y.l=ā.ɾəy* «ayant tiré de (l'écurie) et harnaché les chevaux»; (2) MŞ *ē.ā. hə.ɾəy* [*qb. s'e.ē.*]. — 36. (1) Dans une telle situation, il est normal d'appeler les petits-fils des «fils»; (2) MŞ *zə.b'ə.ɾə.ɾə.tə.w.* — 39. (1) Ou *g'ə.ɾə.ɾə.y.ɾə.ɾə.ā.ā.ē.ē.ē.ē* *de.ē.ē.ē.ē* «écouter» (*s.ō.ā.ā.ē.ē*), *g'ə.ɾə.ɾə.y.ɾə.ɾə.ē.ē.ē.ē* «exposer, raconter à» (*g'ə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ā.ā.ē.ē*); 39-40. (1) *həbəy.m* porte sur les deux verbes. — 41. (1) MŞ *a dade* «hé, grand-père» (*səy-dade*, t. «dedem»). — 50. (1) «pomme d'Adam», plus généralement «gorge» (*temaq'* [=qb.]). — 52. (1) Ou *zə.z.wək'ə.ē.ā.n-q'ə.ā.m* «je ne me tuerai pas». — 58. (1) Ou *-h'ə.k'e*; MŞ *Wə.ɾə.sə.m* *ya.g'ə.ɾəy* *ye.ze.ɾə.n* *x'ə.h'ə.k'e*.

VERSION BJÉDOUGH

1. *pase.m ane-ate* *ya.mə.ē.ē.ē.ē* *yate=s'h'e* (1) *ē.ē.ē.ē.ē.ē* *se.w* *ay-t'ə* *s'ə.ā.y.* 2. *Adə.ē.me* *ya-xəbze.ɾ* : *ze-sə-y-t'ə.ā.m* *na.hə=ē.ē.ē* (1)

zawe.m *k'ə.ē.s'tə.ɾə.ɾə*, *Wə.ɾə.sə.mə* *ya.zawe.s'tə.ɾə.ɾə*, 3. *na.hə=ē.ē.ē* *e.r* *wəne.m* *qa.ne.tə.y* *wəne.γ.ē.ē.ē.ē.ē.ē* *ye.plə.s'tə.ɾə.ɾə*, 4. *a-yate=s'h'e* *qə.fe.nə.ɾə* *ze-sə-y-t'ə.ā.m* *əy* *mə.s'-fede.w* *'əf.ze.fe.s'hə.f.ɾə.ɾə* *a.s'ā.y.* 5. *na.hə=ē.ē.ē* *e.r* *wəne.m* *qə.nə.ɾə*, *na.hə=ē.ē.ē.ē.ē.ē* *Wə.ɾə.sə.mə* *ye.ze.ɾə.n.ew* *k'ə.āy* 6. *ya.les-p's'ə=k'ə.ā.ā.ā* *t'ə.ē.ē* *zə-y* *a-maqe* *qə.mə.ā.ā.ā* *ye.ze.ɾə.n.ew* *qə.tə.ɾə.ɾə* 7. *ya-blaye.me* *ə-s'na.hə=ē.ē.ē* *zawe.m* *s'ā.wə.ē.ē.ē.ē* *a.s'ə.ē.* *s'ə.y* *na.hə=ē.ē.ē* *qə.f.ā.s'ā.y.* 8. *zawe.r* *z.ā.wəxə.m* *na.hə=ē.ē.ē* *qə.ɾə.ze.ē.ē.ē.ē* *wəne.m* *qə.ze.k'ə.ē.ē.ē.ē* 9. *ya-pce=əpe* *'ə.ā.t.ew* *zə-bəzəfə.ɾə-nəb'z'ə=ē.ē.ē* *də.ɾə.ɾə* *ə.lē.γ.ə.ā.γ.* 10. *bəzəfə.ɾə.m* *ye.j'.āy* (1) «*we* *s'ə.ā.ā.ā*, *wəne.r* *zə.y.ɾə.ɾə* *te.de* *s'ā.ā.ā*?» *ə.ā.āy* *ye.wəp'ē.ā.γ.* 11. *a.s'* *q.ɾə.blay*, *te.de* *s'ā.ē.ē.ē.ē* *qə.k'ə.ē.ē.ē.ē* *ə.ā.āy* *wəne.m* *ɾəy.ɾə.ɾə* *bley.γ.* 12. «*mə-wəna.γ.ē.ē* *sə.d.ew* *wə.fə.s'ā.ā.ā* (1) ?» *ə.ā.āy* *l'ē.ē* *bəzəfə.ɾə.m* *z.ɾə.wəp'ē.ā.m* 13. *nəse.m* «*sə.ɾə.y.nəs*» *ɾəy.ā.γ.* 14. *a.s'-fede.w* *qə.z.ɾə.ē.ē.ē* *ə-s'na.hə=ē.ē.ē* *qə.ze.ɾə.y.s'ā.ɾə.ɾə* *g'ə.ā.ā.y.t.āy* 15. «*a.s'ā.γ.ə.ā.m* (1) *we.təy.nəs* *p'.ē.ē.ē.ē*?» *ə.ā.āy* *nəsa-ē.ē.ē* *'a=p'l'e* *ɾəy.s'ē.ē.ē.ē* 16. *adere.mə-y* *hə.ē.ē.ē* *zawe.m* *qə.t* *ya-p's'ə=q'ə.ē.ē* *ze.ɾə.s'ā.ā.ē.ē* *qə.s'.āy* 17. *g'ə.ə.ē.ē.ē* *zə.fə.ɾə.ɾə.ɾə* *f.ɾə.ē.ē.ē.ē* 18. *zə-hə.ē.ē* *g'ə.ē.ē* *qə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *'a=p'l'e* *ze.ɾə.ɾə.ɾə.s'ē.ē.ē.ē* *ɾə.ɾə* *nəse.m* *ya-l'ə* *ē.ē.ē.ē.ē.ē* *qə.lē.γ.ə.ā.γ.* 19. «*səy-g'ə.ā.ē* *ɾet-a* *mə* (1) *'a=p'l'e* *ye.zə.s'ē.ē.ē.ē.ē.ē*?» *ə.ā.āy* 20. *hə.ē.ē.ē* *g'ə.ə.ā.ē.ē* *fə.y.s'ā.y* *g'ə.ā.ā.ē.ē.ē* *wəne.m* *qə.sə.ē.ē.ē.ē* 21. *qə.ze.sə.ē.ē.ē* *sə.d* *ə.ē.ē.ē* (1) 22. *ya-s'ə.ā* *'a=p'l'e* *ye.zə.s'ē.ē.ē.ē.ē.ē* *ə-s'na.hə=ē.ē.ē* (1) ? 23. *ə-g'ə.ē* *qə.ē.ē.ē* *'ə.ā.γ.ē* *'ə.ā.γ.ē* *qə.ē.ē.ē.ē.ē* *zə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *g'ə.ā.ā.ē.ē.ē* *zə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *g'ə.ā.ā.ē.ē.ē* *zə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *'a=p'l'e* *ɾəy.s'ē.ē.ē.ē* *newəzə.m* (1) 25. «*we* *s'ə.ā.ā.ā=ē.ē*, *zawe.r* *ze.ɾə.ɾə.mə.wəxə.s'ə.ē.ē* *məp'ē.ē* *ɾə.les-p's'ə=k'ə.ā.ā* *t'ə.ē.ē* *sə.γe.* *mə.k'ə.ē.ē.ē.ē* *sə.qə.s'ə.fə.ā.ē.ē* *sə.qe.tə.γ.* 26. *nəse.r* *s'ā.γ.ē.ē*, *təy-pce=əpe* *'ə.ā.ā* *məzə.ē.ē.ē.ē.ē.ē* *z.ɾə.s'ē.ē.ē.ē* *ew* *sə.ɾə.γ.ə.ā.ā.ā.ā* *he-w* *s.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *fede.w* *sə.x'ə.γ.* 27. *we* *wə-g'ə.ē* *qə.ē.ē.ē.ē* *se* *sə.y.* *wə.ē.ē.ē.ē* 28. *mə.s'-fede* *zə-g'ə.ē* *wə-g'ə.ē* *qə.s'f.ē.ē.ē.ē* *ə.γ.ē.ē* *se* *sə.psa.wə* *zə.ā.n* *fə.ɾə.ɾə* 29. *ty-ate=s'h'e.ē* *ze.d.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *zə.ē.ē.ē* *yet'ə.ā.ē* *ye* *we* *sə.wə.ā.ā.ē.ē.ē.ē* *ā.ā.ā.ā*, *a.r.mə.ɾə-me* *se* *zə.sə.wə.ē.ē.ē.ē* *ə.ā.āy* 30. «*ty-ate* *s'h'e.ē* *tēde* *zə.ē.ē.ē.ē.ē.ē*?» *ə.ā.āy* *z.ɾə.wəp'ē.ā.m* 31. *ə-s'na.hə=ē.ē.ē* *ty-ate=s'h'e.ē* *səmag'ē.ē.ē* *qə.ā.ē.ē.ē* *mə.ɾə.ɾə* *tye.tə.m* (1) *zə.y.* *ɾə.pse.fə.ē.ē* *de.ē.ē.ē.ē* 32. *tə.k'ə.ē.ē.ē* *z.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *ə.ā.āy* 33. *ə-g'ə.ē* *qə.ē.ē.ē.ē* *fə.ze.ɾə.ɾə* *fə.ē.ē.ē.ē.ē.ē* *zə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* 34. *sə.ɾə.ɾə* *qə.ɾəy.s'ā.y* *wane* *a.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *hə.γ* *sə.sə.ɾə.ɾə* *γ.ē.ē.ē.ē* *tye.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* 35. *nəsa-ē.ē.ē* *e.r* *x'ə.γ.ē* *ə.mə.s'ē.ē* *g'ə.ə.ā.ē.ē* *wəne.m* *qə.ɾə.nə.γ* *qə.ā.ē.ē* *de.k'ə.ē.ē.ē* *γ.ē.γ.*

36. *λ.ə.ē.ē* *zə.m* *ya-ē.ē.ē.ē.ē* *ze.b'ə.ē.ē.ē.ē* (1) *z.ɾə.ɾə.ɾə.ɾə* *lē.ē.ē*

g'oas'o'a.ve. 37. «The.m wə.qə.s:fə.y.hə:ž'a.γ» ə'.əy nah-a.pe.w nahə=žə.m yet'ane nahə=č'e.m 'a=p'λ'e q.arəy.š'e:č'e'ə.γ. 38. a.s'a. γe.γe.r q.arəy.γe:'əta.γe.χ. 39. t'ek'o.ə.re š'a.se.γe.γe.w č'e'ele-nahə=žə.m wəne.m qe.sə:ž'a.γe newəžə.m qe-xə.γe.γe.r ze:re.š'a.t.ew y-ate-šk'e roy'əy (1) 40. γə-š'erax'oe qə.roy.χə.y 41. «we ty-ate=šk'e, mə.š'-fede.w zə.xə.γe.č'e' (1) se sə.psa.wə:ž'a.n fa.ye.p. 42. mə.č'erax'oe.r se qə.se.p.tə:ž'-me se zə.sə.wəč'ə.š't, 43. s-šə-nahə=č'e' q.e.y.p.tə-me a.š' se sə.y.wəč'ə.š't z.ye:'əe.m 44. λ'ə=žə.m «zə.zə. wəč'ə:ž'a.n fa.ye.r se.rə. 45. s'oe šəd səy-laž'» ə'.əy č'erax'oe.r ə.š'ta.γ. 46. z.ye.š'te.m ə-q'ə.γe.me «we šəd wəy-laž'(-a), ty-at?» ə'.əy zə.ra.zə.γ. 47. λ'ə=žə.m «se ze-šə-y-t'ə.m zə.m γə-g'oas'e.r adere.m ə-šə:px'ew ze:re.xə.γe s'əe.z.γe:š'a.γe.w š'a.tə.γe:y-me 48. mə.r qə.s'əe.xə:λ'e.š't:γe.p (1). 49. lež'e-šk'e.r zə.ye.r se.rə» ə'.əy 50. č'erax'oe.r ə-temaγe roy.wəbətə:λ'a.γ. 51. č'ale.me a-ne=ps qə. č'e.č'ew (1) «zə.mə.wəč'ə:ž'» ə'.əy z.ye.λ'e'ə.γe.m 52. «we zə.mə. wəč'ə:ž'a.š't-me, we.rə-y wə.č'e'γe:ž'a.γe-me xə.n. 53. a.r.mə.rə-me (1) s'oe mə.š'-fede.γe.r s'ə-šhe qə.rə.k'o'a.γe.w se šəde-š't.ew č'əfə.me s.a:γe.γe:ž'a.š't-a?» z.ye:'əe.m 54. t'ə.mə-y g'oas'a' (1) ra.tə.y č'erax'oe.r ra.γe:γe=t'ə:ž'a.γ. 55. yet'ane ze-šə-y-t'ə.mə-y zə:ze: r.a.zə.y (1) 56. nahə=žə.m γə-nəse q'oas'he.m qə.də.y.š'eye.n.ew γe.γə: ž'a.y 57. nəse.r y-ate=šk'e.m dež'a qə.š'əy 58. j'əray Wərasə.m zə-γe.zeiwe-γ'oe qə.ne.sə.fe.j'e (1) ze.š'a.g'oas'o:č'e'ə.γe.w 59. yate=šk'e.m γə-ž'awe (1) č'e'ə.γe.w txe:ž'a.γe.w ze:de.psewə:ž'a.γe.χ.

NOTES À LA VERSION BIÉDOUGH

1. (1) šk'e «grand» (autres dialectes occ. š'oe, sauf chep. (f)š'oe; or. š'h'e, š'h'e); de même bj. ma.ške «il mange», etc. — 2. (1) Moins constamment que le chepsoug (mər en 48), le bj. tend à généraliser -er à la forme définie des noms en ə (ou consonantiques). — 10. Le verbe k'əwe.n (cf. bn.) ne serait pas poli ici. — 12. (1) Ou w.a.fe; wə.roy.šəd, wə-rya.šəd seraient moins bons. — 15. (1) «alors, dans ces conditions». — 19. (1) mō-, démonstratif, implique une petite distance, permettant de voir, t. «su». — 21. Mieux que šəd γə.λeγ'ə.n? — 22. (1) «est-ce que ce n'est pas...?». — 23. (1) «la mauvaise chose, la méchanceté»; (2) simplement «remarquer». — 24. (1) «après avoir embrassé son frère cadet». — 31. (1) «à ce qui est sur la montagne étant notre maison», c.-à-d. «à notre maison qui est sur la montagne». — 36. (1) Mieux ze.γ'əse.w «ensemble, étant compagnons l'un de l'autre». — 39. (1) Ou q'ə.roy.γe:de'əy. — 41. (1) Mieux que mə-xə.γe.m newəžə.m. — 48. (1) Le tch. occ. n'a pas d'expression correspondant à celle de l'or. — 50. (1) ə-temaγe «à sa pomme d'Adam», ə-təqəno «à sa gorge». — 51. (1) Indifféremment č'e.č'ew ou č'e.č'ew (č'e.n «courir, couler»). — 53. Ou n.ye.k'o'e.χ «allons, voyons!». — 54. (1) bj. chep. g'oas'a' (d'où oub. g'oas'a'q'a), abz. km. g'oas'a'. — 55. (1) Ou 'ap'λ'e ze:re.a. š'e:k'a:ž'a.y. — 58. (1) Noter la prononc. j'e pour č'e (cf. šəd.j'e, we.r.j'e...); ou

Wərasə.m g'əray zə-γe.zeiwe-γ'oe q(ə.n)e.sə.fə.j'e. — 59. (1) bj. cheps. ž'awe, abz. km. ž'awe «ombre».

VERSION OUBYKH

1. fux'a nqla t'o-qla a.q'a.mə.γ:ay.šə aγa-t'ə=g'əza.n č'ə:γ'a:ž'a.ə. na.n t'q'o-a-naynš'o la.t'o.q'a. 2. Adəğə.na aγa-layš'a dāq'a-ja.yt': a-t'q'o-a-za:γaw-j'əla.na aγa-ž'o a-zaya.γa a.k'ā.nayt', 3. a-t'as'o-g'ə a-c'əya.γa la.g'ə:t'o.šə š'əwa.n a.q'a.γə (1) wana.n a.y.n.š':g'a.nayt' (2). 4. aγa-t'ə=g'əza.n la:fa.ž'o.a.q'a.nə t:x'a.š'.q'a.n za:γaw-j'əla.na-g'ə (1) dāq'a a.y.n.š'.q'a. 5. a-t'as'o a-c'əya.γa la.g'ə:t'o.q'a, aγa-ž'o-g'ə a-Wəras.na aγ:q.zaya.w:tə.n a.k'ā.q'a. 6. ž'o=š'χ-š'o a dγa.š'.q'a a.mə. č'a.š'a (1) a.zaya.γa blq.t'o.q'a. 7. x'a.la.χa.na a-j'əla-γa ž'o a-zaya.γa a.k'o.q'a š'.aw a.q'a.n γa-t'as'o.n ya.y.n.γa γ:q.n.š'.q'a. 8. a-zaya č'a.n γa-j'əla-γa=ž'o.n də.brəza.n a.y.j'.q'a (1). 9. dγa.y.j'.t'ə.n aγa-n't'o-č'af.a.γa č'a.tə.n za-px'as'o-č'ap'q'āpnas'o (1) bya.q'a. 10. a-px'as'o-dā:k'ā q'ak'ā də.q'o.ə.n «way sə-j'apx'a, γə-c'əya də.xə mātə-y?» q'a.n γ:q.zā.q'a. 11. wana.n-g'ə «wə.γ:q'a.γ'az, māt.k'ā-la.tə-š'a:g'ə a.y. j'.aw» q'a.n a-c'əya.γa γ:q.n.γ'az.q'a. 12. wa-tətə.n a-px'as'o-γaf'a «γ'o γə-nk'o.a.n dā.n wə.x'a.la.tə-y (1)» q'a.g'ə dā.γ:q.zā.t'ə.n 13. «sγ'a-g'ə s.γ:q.šasa» ə.n.q'a.q'a. 14. γəna dā.n.q'a.t'ə.n γa-j'əla.n dγa.γa.y.nə.w.q'a č'a.n (1) 15. «sə-šasa γ'o wəja-š' (1)» q'a.n a-šasa g'əfa.n.q'o'a:λ'a.q'a. 16. a-šasa.n-g'ə γəna dā.γa=šaq'a a-zaya.γa dγa.la.t'o:ay.q'a č'a.n (1) 17. a.š'əč'ə.g'ə (1) šasa=š' x'a.y. n.š'.g'ə a.mγ'q.a.w.q'a.

18. a-šasa γa-k'əbž'a.n za-p'č'ə γ:q.n.γ'azə.n g'əfa.n.q'o'a:λ'a.n a-c'əya.γa dā.šā-nə-w'q'a λawa.wnə māt.pλač'a.nayt'ə.n (1) bya-q'a. 19. «š'a-yt' (1) γə-sə-px'as'o g'əfa.də.q'o'a:λ'a.n ləq'o.sə?» q'a.n 20. a-p'č'ə.n g'oəq'f (1) x'a.y.n.š'a.n a.g'oq'a.g'ə a-c'əya.γa a.y.j'.q'a. 21. dā. γ:q.γay.t'ə.n sa.byā.wə-y? 22. γa-px'as'o g'əfa.də.q'o'a:λ'a.q'a γa-j'əla-γa=ž'o-ja-mā-š' (1)? 23. g'ə:γa.la.t'o.a.q'a ag'ə=š'a.n γa-g'ə x'a. γ'oaj':ay.q'a-dā-g'ə (1), γa-j'əla-γa=ž'o.n dγa.g'əbž'.q'ayt' g'ə:γa.la.t'o.a. q'ayt' č'a.q'a (1). 24. γa-j'əla-t'as'o dā.g'əfa.n.q'o'a:λ'a.t'ə.n ləq'qla (1) 25. «ay sə-j'əla-t'as'o, ž'o=š'χ-š'o s'ə-fala-byā.na.n (1) sə.x'a.dwa.g'ə a-zaya dγa.š'a.m.də:č'a:fa-q'a-γaf'a sə.y.mə.j'.fa.šə sə.blq.t'o.q'a. 26. a-šasa za-qaf'a (1), š'a-n't'o-č'af.a.n č'a.lə a-c'əγ'ə.n a-laq'a.n a.z: g'əfa.s.q'o'a:λ'a.na.g'ə a.sə.g'oəjə.na.w:tə.n-g'əč' sə.š'.q'ayt'. 27. γəna-dāq'a a.w:g'ə:γa.la.t'o.a.q'a a.z.byā.wə:yt'-q'a-g'ə sə.dwa.q'ayt'-ba č'alə.n z.byā.wə:yt' (1) 28. γəna-dāq'a dā.w:g'ə:γa.la.t'o.a.t'ə.n (1) sγ'a sə.la-t'o:ay.aw:tə.n q'ašā.mə.γ. 29. š'a-t'ə=g'əza ž'.byā.w-māla γa γ'o

sə.w.k'o'.aw γa sγ'a sə-g'a s.k'o':ay.aw» q'an 30. «š'a-t'ə=g'əza māt.la. tə-y?» q'a.n γa-j'əla-t'as'o.n dā.γ:q.zā.t'ə.n 31. wana.n-g'ə «š'a-t'ə=g'əza aħa-yt'-axə.n a-lāχa.n (1) wa.tə š'a-c'əya.γa γa-psa χada.w:tə.n γa.γ'o.a.q'a. 32. š'.k'ā.na.w-mā a.ž'.byā.w» γə.n.q'a.q'a. 33. g'ə:γa.la.t'o.a.q'a.n γa-g'ə x'a.γ'oaj':ayə.n γa-g'ə-māč'ə.n (1) 34. a-č'ə.na a-wāwa a.bγ'a.nə.λə.n (1) a.γ'a.n.γa:k'a-t'ə.na.n a.č'a.bγ'a.k'a-ž'a. na.n (2) a-mγ'a.n g'ə.k'a.q'a.n. 35. a-šasa.n a.š'.q'a māt.č'a.šā a.wəšā.g'ə a-c'əya.n a.šā.nq.la=t'ə.n a-lāχa.γa γa.γ'o.a.q'a.n. 36. a-ħa=ž'o.n γaw-q'o (1) a.za:j'ə.na.n a.y.k'ā.na.g'ə dγa.byā.na. t'ə.n yada.nə γa=g'ə-š'af'a.š'.q'a. 37. «Wā.n wə.s:x'a.nə.y.j'.q'a (1)» q'a.n aγa-ž'o a-n'ə.ə.nə a-t'as'o-g'ə a-laq'qla g'əfa.n.q'o'a:λ'a.q'a.n. 38. a.y.n.š'.q'a a.nq.q'adaγ' γ:q.n.š'.q'a. 39. t'ak'o.ə.n dā.la.ž'a. na.t'ə.n aγa-ž'o.n a-c'əya.γa dγa.y.j'.t'ə.n ləq'qla a.š'.q'ayla γa-t'o=g'əza.n ə.n.q'a.n 40. γa-k'arax'a γač'a.nə.w:t'ə.n 41. «ay š'a-t'ə=g'əza, γəna-dāq'a dā.š'a.šā ləq'qla sγ'a sə.la.t'o.ay.aw:tə.n (1) q'ašā.mə.γ. 42. γə-k'arax'a sγ'a a.sə.w.t'o:ay-ba sə-g'a s-k'o':ay.aw:t, 43. sə-j'əla-t'as'o.n ə.w.t'ə-ba wana.n sγ'a sə.k'o':ay.aw:t» dā.q'a.t'ə.n 44. a-ħa=ž'o.n «γa-g'a də.k'o':ayə-pxa la.tə-dā.n sγ'a sə-j' (1). 45. s'əla sa-s'o-łəž'a.na-y?» q'a.n a-k'arax'a a.la.nə.w=t'o.q'a. dγa.la.nə.w=t'o.t'ə.n 46. γaw-q'o.na «γ'a sa-wə-ləž'a-y, š'a-t'ə=g'əza?» nq.q'a.n aγa-t'ə=g'əza.n aγa-g'a bγ'a.nq.č'a=w.q'a. 47. a-ħaž'o.n «sγ'a a-za: γaw-j'əla.na aγa-za γa-px'as'o qyda.xə.n dā.γa=j'apx'a a.s'ə.sə.č'a. q'a.na.yt'-ba 48. γə-š'wa s'ə-šā.na.n k'o'a:λ'a.wə:yt'-ma. 49. a-ləž'a-g'əza də.xə sγ'a sə-j'» q'a.n 50. a-k'arax'a γa-k'ənk'əγə.n bāč'a.n.q'o-a.q'a. 51. a-naynš'o.na aγa-bla=š'o a z'o.pxada.g'ə «wə-g'a w.mə.k'o':ay, š'a-t'ə=g'əza» a.q'a.n dā.γ:q.x'o.na.t'ə.n 52. «γ'o a wə-g'a w.m.k'o':ay.aw:t-dā.n, wγ'a-g'ə wə-g'ə-γ'oaj':ay.q'a-dā sγ'a-g'ə sə-g'a s.k'o':ay.a.mə.t. 53. wana-ja-mā-dā.n s'əla s'ə-šā.na.n γəna.n-g'əč' za-g'əra dγa.k'ā:λ'a.šā ləq'qla sγ'a a-č'ə.na dā.n s.γ:wa.w: ay.aw?» dā.q'a.t'ə.n 54. a-t'q'o.a.na-g'ə q'a.q'a nq.t'ə.n a-k'arax'a a.γ'o.q.nə.λ γ:q.n.š'.q'a. 55. aλxq.k'ā a-t'q'o.a.na aγa-g'ə za:fa.nq. γa:č'a=k'a.na.n 56. aγa-ž'o.n γa-šasa šaγ'a a-lāχa.γa.x c'əya.γa a.y.n.wə=j'.aw:tə.n a.z'a.t'o.a.n 57. a-šasa γa-t'ə=g'əza-ləq a.y.n.wə.n 58. dā=g'ə a-Wərasə.n γ:q.zaya.na.w:t š'a-š'ax'a zāla-zāla aγa-g'ə za:šā.l.g'ə (1) 59. aγa-t'ə=g'əza γa-ž'awa-bāč'a.n (1) bāč'a.χa.na.n a.t.xāž'.na.g'ə (2) a.la.g'ə=χay.q'a.n.

NOTES À LA VERSION OUBYKH

3. (1) «ce qu'ils ont comme travail» ou š'wa.n la.tə «ce qu'il y a comme t...» (2) Aff. g'a «régulièrement, constamment». — 4. (1) TE veut intercaler ici dγ'əza.

š'a-na-t'ə.n «quand ils furent devenus grands». — 6. (1) Pron. dγaš'q'amš'. — 8. (1) «la guerre ayant fini, son frère aîné s'en étant retourné revint». — 9. (1) Pron. -č'ap'q'a'nəš'a. — 12. (1) «à cette maisonnée, comment lui es-tu apparentée?» (cf. 7, premier mot). — 14. (1) č'a- «savoir» est employé pour «comprendre, remarquer, etc.». — 15. (1) «est-ce toi qui es...?». — 16. (1) «ayant compris qu'il était son beau-frère, qu'il était revenu de la guerre». — 17. (1) «en riant», traduit littéralement bn. g'oəf'e. — 18. (1) «de l'endroit d'où il regardait de loin». — 19. (1) «qui était?», mais couramment au sens de «qui est?». — 20. (1) tch. — 22. (1) «est-ce que ce n'est pas son frère...?». — 23. (1) Déformé du tch. γ'e=ž'o; (2) «comprit que (dγa)... (et) ce qu'il a(vait) pensé». — 24. (1) «après avoir embrassé son frère cadet». — 25. (1) bya- est employé ici comme un subst. verbal. — 26. (1) «la bru d'un côté!», c.-à-d. «ne parlons même pas de la bru». — 27. (1) «et plutôt que de voir («que je verrais») ce qui t'est ainsi venu à l'esprit, j'aimerais mieux être («si j'avais été») mort»; cf. qb. mə-h'eede zə-g'əer wəy-g'o q'a.k'ā.w s.λay'ə-nəxə.re sə.λ'ā-m nax q'a.s.š'te.nit. — 28. (1) «du moment que tu as eu cette pensée». — 29. (1) TE voudrait intercaler ici aλxqk'a. — 31. (1) λaxa, à la fois «forêt» et «montagne»: c'était tout un au Caucase. — 33. (1) Vogt n° 1053. — 34. (1) pron. awqawb'γa; (2) «lui ayant mis la selle sur les chevaux, lui les ayant fait sortir, eux étant montés à cheval». — 36. (1) Pour «petit-fils», TE dit, modifiant un peu une forme tch. occid. (λf), q'awalf. — 37. (1) «t'a fait revenir pour moi». — 41. (1) Ou -t'o:ay.aw.n. — 44. (1) «s'il y a quelqu'un qui doit se tuer, c'est moi». — 58. (1) sə-g'ə w:šā.lə.n «je suis content de toi»; š'a-g'ə za:šā.lə.n «nous nous réjouissons l'un l'autre» (d'où g'ə.də.l, g'ə.də.l-č'a, Vogt n° 719; TE connaît g'ə.də.l!). — 59. (1) ž'awa, tch.; (2) Tch. ž'aw.

III. CONCOURS DE MENSONGES

1. zə-q'o'ej'e-g'ere.m de.s zə-λ'ə-γ'əbe-g'ere g'əez γə.ħaj'ə.nə:w š'həlm.k'o'ā. 2. γə-wəne fəz zə:ry.mə.sə.m panč'e γ'eməle zə:də. y.ħə:f.ā:te-q'əmə-y 3. š'həl-ley.tə.m (1) «se səy-ħaj'ə:γa.m š'a.š'a.w zə-j'eg'o:ra.ž'e (2) dā.γa:š'a.y de.γa:š'χ» j'ey.ry š'ey.λ'e'ə.m 4. š'həl-ley.tə.m «xə.n, we psə q'ə-χ'ə.w.k'ə.w:re se thav sə.ps'ə.nəy dā.γa:ž'e.n» j'ey.ry 5. zə:de:apq'o'hə.w:re thav ya.ps'ə.w h'e.ey.ž'ā.ha. 6. t'əw.mə-y thav.m γə-ze:h'e.f'ə.r (1) γa-c'əh'ə.te-q'əmə-y 7. psə χ'ā.k'ə-q'as lant'e γa:f'e.xə.w:re ħaj'ə:γa χ'ā.k'ə-əte-q'asə-y bəda-š'e γa:f'e.xə.w:re ħaj'ə:γa.r zeyk'e.rə-y γa:ā:č'ə.wəχ'.ā (1). 8. mef'e-š'h'e γa.š'a.ry thav-š'h'e.r γə-yež'e-ps'tə.rə.m pə:r.a.wx'əmə. 9. š'həl-ley.tə.m «mə-j'eg'o:ra.ž'e-š'h'e.r t'əw.mə-y t.h'e.š'χ'ə.n-q'əmə. 10. q'a.k'o'e p'č'a zəzəz q'a.d.wəpsə.nəy, 11. χ'et γə-p'č'ə.r nax=γən-me j'eg'o:ra.ž'e.r a.bə q'ə.h'e.ry.ne» š'a.j'ə.y.ā.m 12. ħaj'ə:γa.r zey.m «xə.n (1), nax-γ.p.əw we q'a.wəpsə.y t'ane se q'a.z.wəpsə.n» j'ə.y.ā. 13. š'həl-ley.tə.m «xə.n» j'ey.ry q'ə.h'e.ey.ž'ā. 14. «zə-meh'e-g'ere.m q'ab-j'əle sə.š'χ-pe:t:re zə-j'əle s'a:pə.h'e.rəy

yat'e.m χ'e.hōā. 15. γα=τχε=pe.m q'a.k'ā.ray γα-q'āle.ha.m (1) γα-zā.r psā-s'hōe.m a.t.k'e ze.pā:ra.y.γā.ray 16. α-λεπαq'e.m zā-q'āb q'ā.s'ā. d'e.k'e.ray γα:s'eγ'e.n.āw γαnā-zā-s'hōe s'ā.xō.ā. 17. χ'ede-γā.k'ā: z'ā-γ'e.m q'ābā.r q'ā.y.dā.wāp'ē:ā:k'ā:z'ā.nā:w k'ēley.ha-re weš'.ha-re zā:de.t.hā.rey c'hō.s'āy=t'k'e dā.k'ā. 18. z.a-γā:psēhōā.w:re zā-maze.k'e pā.wāp'ē:ā.nā.m ye.lez'ā.ha. 19. a.hā.r laz'e.re-pe:t se.rā-y 'mā.r zā:y.γān:αγā.m γā.lā.r stāy.wā-p'ere? (1) j'ā.s'ā.ray 20. q'āb-ē:ā.m sē.de.k'ēy.ray meh'e-t'ōē:ā-re p's'ā.re.k'e sē.pā.lā.ray q'ābā.r zā-bzā-s'hōe.k'e sē.wγ'en.ā s'hak'e bzā-s'hōe.r (1) γ'ane.m s:f'ā.y.hōā. 21. 'bzā.r tene zā:de.k'ā.r? j'ā.s'ā.ray sē.s'ā.y.pā.e.m ze-γā sāt γā.s.lēγ'e.n? (1) 22. q'āb-k'ēc'ā.m γā.mā.l λ'ewāz'āγ'e s'ā.ā.z'ā-q'ā.m. 23. mez.ha.m bzāw.hā.r s'ō.ō'e, q'ālag'e.ha.m psā.hā.r s'ō.j'e, psā.ha.m hāndārg'āq'ō.e.hā.r s'ō.k'āk'e. 24. zā-λ'-g'ōer-āy γ'eg'ō.m tēy.tā.ū g'ōzav.āw mā.k'ō.e. 25. λ'ā.m 'a sōy-q'ōe-ē', se mō.w zā-bzā-s'hōe g'ōzav.āw mā.k'ō.e. 26. q'āy.z.γā:hōā, p'lēγ'ā.ā.wā-p'ere? j'ō sē.s'ey.wāp'ē:ā.m 27. 'sāt we j'ā.p'ā.r? (1) se max'ē-āy-bl zā-ē'ād γā-pe zā:ra.y.tā.w s'ā.y.z.γā: k'ōed.ā.yā γā.z.mā.γ'ete:z'ā:fā.re-pe:t (2) 28. q'ābā.m sē.q'ēy.χ'ā.z'ā.ray χ'ēγāg'ō.m ē'ā-γā-v-vā.wā γā-tā.w c'hōā.w γā.sā.w xō.ā.r q'ā.zā.wγ'ey. rāy 29. thamehō-āy-t'ā.m dā.q'ā.z:d.ēy.āw:re q'āb-q'ēpsā.m (1) s'ā.s' λ'emā'ā-s'hōe.m q'ābā-zā.r rā.d.γā:j'āw:re psā-s'hōe.m q'āze:p.rā.d.γā: w'k'ō'āyā:k'ā. 30. q'ābā.r (1) s's'e.ray mā-s'hā.lā.r mā-tale.hā.r q'ā.s. s'hō.ā. 31. zā-q'āb-q'āle-z'ā.k'ā-āy mā-s'hā.lā.m psā q'ā.y.z.γā:ledā. 32. g'ā-γā s'hā.lā.r mā-hōed.āw a-bā rā-zō.γā:hā'j'e' j'ā.y.ā. 33. γā-t'ane hā'j'ā:γā.r zey.m p'c'ā q'ā.y.wāpsā.w hō.ey.z'ā: 34. 'de.rā-y zā-vā-z'g'ōere dā.y.ā.t. 35. wāz γā.xō-pe:t:re q'ō.ele-z'g'ōere.m q'āze:de.hō.ā zā-de-s'hōe.m (1) tēy.c'ā. 36. de.r venvey.m (1) q'ā.χ'e.k'ā:k'ā.ray de-s'hōeγā-s'hōe xō.ā. 37. a-bā-γā sōy-s'hā-hōed.āw de-s'hōe.hā.r q'ā.pā.k'ā. 38. q'āble.k'ā-nāble.k'ā:z'ā.ha.m nāve (1) dā.rā.zey.w:re de-s'hōey.r ē'ā-wxōmā. 39. a-bā-γā de yēbz tēy.t' hō'āte.ray g'ōez χ'e.t.λ=hā. 40. g'ōezō.r āwā.m (1) γā.bēγ'ā:hā.ray ē'emeg'.k'e t.hōā.pā.mā.wāp'ē:ā:z'ā.nā:w mez-hōed.āw zā:χ'e.k'ā:hā. 41. pā.wāp'ē:ā:z'ā-γ'e q'ā.s'ā.m weš'-j'ān.hā.r dā.s'te.ray pā.d. wāp'ē:ā:z'ā.nā:w dā.k'ā. 42. zā-tāw pā.d.wāp'ē:ā.āw dāy-māq'ā.m γā.γā.s'tā zā-q'ōe-z'g'ōere q'ā.s'ā.χ'e.j'ā.m weš'ā.r s'ā.k'e:ā.zā.zā.m 43. weš'ā-k'ā.r q'ōe.m γā-nābe zā.χ'ā.y.sā. 44. q'ō.e.r j'e-q'ās weš'ā.m pā.y.wāp'ē:āw:re tale.r dā.wāχ'ā. 45. a.r s'ōe:z'-s.lēsā:z'-hābāy m we.z.γā:hā'j'ā.nā.w q'ā.s.ē'ā s'ā.j'ā.y.ā.m 46. s'hā-lēy.tā.m 'Thā.r zā! we.rā-y p'c'ā-s'hōe q'ā.b.wāps.ā-m (1) 47. g'ā.k'ē dā:ze:hōede (1). 48. a.r-g'ōer.āw ze.rā.z q'ā.d.γā:wāpsā:z'ā j'ā.y.ā. 49. adrey.mā-y

« a.r-a-me g'āray q'ā.hō.ey.z'ā » s'ā.j'ā.y.ā.m s'hā-lēy.tā.r q'ā.hō.ey.z'ā. 50. « dāγ'ase psā q'ā.zā.wābāde:z'ā.nā:w sē.s'ā.k'ōe.m dāγ'ā=ē-māy q'ō.ace.m χ'e.sā.w.s.lāγ'ō.ā » j'ā.y.ā. 51. mārey.mā-y « se.rā-y z'ābγā q'ēy.p's'e.te-q'ōmā-y g'ōezō.r j'āg'ā-s'hā.m s'ā.s'ōe.ray (1) s'ā.s.k'ā's'te:z'ā » s'ā.j'ā.y.ā.m 52. s'hā-lēy.tā.m « j'āg'ā-ē'ā'ōā.m (1) wā.s'ā'ōe x'ā-re? » s'ā.j'ā.y.ā.m 53. mārey.mā-y « q'ō.ace.m dāγ'ā=ē-māy χ'e.p.lāγ'ōe x'ā.n t'e? 54. we dāγ'ā=ē-b'j'ā:γā.r p's'ā.m q'ēy.γā:χ'ā-y se.rā-y ē'ā.m sē.q'ēy.χ'ā.n » j'ā.y.ā. 55. adrey.mā-y « hā'j'ā:γā.r wevey.t, j'ēg'ō:ra.zē.rā-y zey.r we.r-ā » j'ey.ray 56. g'ōā.m j'ēg'ō:ra.zē-s'hōe.r q'ā.z:dā.rā.λ=hā.ray λ'ā-γ'ōebe-zā.r q'ēy.z'ā:z'ā.ā.

TRADUCTION

1. Un [certain homme] veuf, habitant dans un certain village, alla au moulin pour moudre du blé. 2. Comme il n'avait pu emporter avec lui de provisions parce qu'il n'y avait pas de femme dans sa maison, 3. il dit au meunier : « Avec de ma farine, faisons un gâteau-cuit-dans-l'âtre et mangeons-le ». Quand il l'eut (ainsi) prié, 4. le meunier : « Soit, dit-il, tandis que toi tu verseras de l'eau dedans, moi, je pétrirai la pâte », et, 5. s'aidant l'un l'autre, ils commencèrent à pétrir la pâte. 6. Comme ni l'un ni l'autre ne savait la formule (« les proportions ») de la pâte, 7. chaque fois qu'ils versaient dedans de l'eau, (la mixture) devenant contre leur intention (trop) fluide, (et), chaque fois qu'ils versaient de la farine, (la mixture) devenant contre leur intention (trop) épaisse, la farine tout entière finit [sans qu'ils le voulussent]. 8. Ils firent un grand feu et enfouirent la grande pâte dans la cendre chaude. 9. Le meunier : « Nous ne pourrions manger à (nous) deux ce grand gâteau. 10. Viens, inventons chacun un mensonge. 11. Celui dont le mensonge sera le plus grand, que le gâteau reste à celui-là », dit-il, et, à ces mots, 12. le propriétaire de la farine : « Soit, dit-il, invente, toi, d'abord, et ensuite j'inventerai ». 13. Le meunier dit : « Soit », et commença. 14. « Un [certain] jour, tandis que je mangeais (des) graine(s) de courge, une graine me tomba de la main et tomba sur la terre. 15. Au printemps, elle germa et l'une de ses tiges s'étant avancée (« jetée ») de l'autre côté d'une grande rivière, 16. de ce côté-là, une courge ayant poussé sous (la tige), elle [y] devint étonnamment énorme (« grande-vieille-grande »). 17. Au temps de la récolte, nous allâmes [re]couper la courge, portant avec nous des échelles et des cognées, au nombre de (« avec ») deux cents hommes. 18. Par équipes (« eux se faisant se reposer réciproquement »), pendant deux mois, ils travaillèrent à la couper. 19. Tandis qu'eux travaillaient, moi : « Que peut-il donc y avoir (« quoi donc est ceci, ce qui est ») dans quelque chose de cette grandeur ? » me dis-je, et, 20. étant monté sur la courge, sans cesser (« m'appliquant constamment ») pendant trente jours, je trouai (bien) la courge avec un

24.

grand poinçon, mais le poinçon m'échappa et tomba dans le trou. 21. Me disant : « Où est allé le poinçon ? » quand je regardai à l'intérieur, que vis-je (« que verrai-je dedans ») ? 22. Il n'y a pas d'espèce qui ne soit à l'intérieur de la courge : 23. dans les forêts les oiseaux chante(nt), dans les vallées les eaux coule(nt), dans les eaux les grenouilles coasse(nt) ! 24. Et un [certain] homme, [étant] sur le chemin, marche en se hâtant. 25. A l'homme : « Hé, mon frère, dis-je, j'ai laissé tomber ici un grand poinçon, ne l'as-tu pas vu ? ». A cette question, 26. (lui) : « Qu'est-ce que tu dis ? Alors que, moi, c'est sept chameaux, avec un âne [étant] devant eux, que j'y ai perdu et que je ne puis retrouver, 27. où verrai(s)-je ton petit poinçon à toi ? » me répondit-il. 28. Étant redescendu de la courge et ayant rassemblé tout ce qu'il y avait de chevaux, de buffles, de bœufs [debout] et d'hommes [assis, installés] dans le pays, 29. pendant deux semaines, tirant ensemble et faisant courir la grosse (« vieille ») courge par un pont fait d'une tige de courge, nous la fîmes traverser (la rivière) en roulant. 30. Ayant vendu la courge, j'achetai ce moulin, ces champs. 31. Et avec une grosse tige de courge, je fis couler l'eau vers ce moulin. 32. Maintenant encore, c'est avec cette (tige) que je fais ainsi fonctionner (« moudre ») ce moulin », dit-il.

33. Ensuite le propriétaire de la farine commença à inventer un mensonge : 34. « Quant à nous, nous avons un [certain] vieux bœuf. 35. Tandis qu'il paissait [l'herbe], il fit ses besoins sur une noix tombée de la bouche d'un [certain] vieux corbeau. 36. La noix, germant et poussant dans la bouse, devint un grand noyer. 37. Et, à ce (noyer), des (« les ») noix pareilles à ma tête poussèrent à (ses branches). 38. Les passants [et repassants], en lui jetant [en l'air] (des) pierre(s), enfouirent le noyer. 39. Et nous, ayant versé sur lui du fumier, nous semâmes du blé. 40. Là, le blé s'étant formé avec surabondance, il poussa entremêlé comme une forêt de telle sorte que nous ne pouvions le couper à la faucille. 41. Quand le temps de le couper fut arrivé, ayant pris des cognées tranchantes, nous allâmes le couper. 42. Après que nous en eûmes coupé un ou deux pieds, un [certain] gros (« vieux ») sanglier que le bruit que nous faisons (« nos voix », ou « nos bruits ») avait effrayé, sortit en courant (de cette forêt de blé) et alors, comme je lançai (ma) cognée derrière lui, 43. le manche de la cognée s'enfonça dans le ventre du sanglier. 44. La cognée coupant (le blé) à chaque passage du sanglier (« chaque fois que le sanglier courait »), nous finîmes (de moissonner) le champ. 45. Après que j'eus battu (au tribulum) et fait laver ce (blé), je l'apportai pour te le faire moudre », dit-il, et alors 46. le meunier : « Ma foi (« Dieu est un ! »), toi aussi tu as pourtant inventé un grand mensonge ! 47. Pour l'instant nous sommes à égalité (« pareils l'un à l'autre »). 48. De nouveau réinventons (en) chacun un », dit-il. 49. Et l'autre : « S'il en est ainsi, de nouveau commence », et, à ces mots, le meunier commença :

50. « Hier, alors que j'allais [re]capter l'eau (pour mon moulin), je vis mille loups installés dans les fourrés », dit-il. 51. Et l'autre : « Et moi, comme le vent ne soufflait pas dessus, j'ai battu et vanné (ventilé) le blé au

sommet d'un arbre », dit-il, et alors 52. le meunier : « Est-il possible qu'on (« que tu ») batte (le blé) sur un arbre ? » dit-il, et, à ces mots, 53. l'autre : « Eh bien, est-il possible qu'on voie mille loups dans les fourrés ? 54. Toi, fais descendre à dix le nombre des loups, et moi, je descendrai sur la terre », dit-il. 55. Et l'autre : « La farine était à toi ; le propriétaire du gâteau aussi, c'est toi », dit-il, et, eux ayant mis ensemble le grand gâteau dans la voiture, le vieux veuf s'en retourna.

COMMENTAIRE

1. On comparera les types 358 et 363 de Eberhard-Boratav, *Typen türkischer Volksmärchen*, Wiesbaden, 1953. Cf. Pertev N. Boratav, *Le « tekerleme »* (Cah. de la Soc. Asiat., XVII, 1963), types 31 A (p. 87-89, 149-150, 161-162) ; 33, motif 2 (p. 93-94, 167-168) ; 53 (p. 112-113, 131). Apparenté : « Le maître menteur » (récit oubykh), JA, CCXLIX, 1961, p. 274-278.

2. Différences avec le kabarde. — 1. q'ōēz'e-; zā-λ'-abe- (avec hiatus; cf. fāz-abe « venue »); s'hā.lā.m; -hāz'ā-. — 2. pap's'e. — 3. sē.sā.w; *zēg'ā:ra.zē, mot artificiel, plutôt hely'ane, voir note au texte bn. — 4. q'ā.χ'e.p.k'e.w:re; s.pā.n-sā-y ou sō.γā:psā.y. — 5. zā:de-; -zā-. — 6. ya.s'ēte-ā-mā-y. — 7. *lant'e: x'ōdā, ou c'āne; bōdā.sē; hāz'ā:γā.w xō.ā.r (ou hāz'ā:γā.r zā:de.k'e); ya.wāχ'.ā-s « ils finirent ». — 8. *j'mef'e-; ya.s'ā-; yeze-pstōrā.m pā.r.a.(w)xōmā-s. — 10. dā.w.pā.n-sā-y; comme les deux hommes ne sont pas dupes, il vaudrait mieux q'ā.z'ā.d.γā:ā.y. — 12. q'ā.z'ā.ā.y; γā:īane se q'ā.z'ā.s.ā.n-s; -zā-s. — 14. -z'āle; pe:tā:re. — 15. AA distingue q'ō'eps (cf. 29), la longue tige creuse de la courge rampant sur le sol, et q'ō, le court pédoncule qui y attache la courge même. — 17. χ'ede-q'ō'ate:z'ā-γ'e; -wāp'ē:ā (et 18...); p'k'ēley-; weš'-; -sāy-t'k'e. — 18. -lez'ā-. — 19. sātā.w-p'ere. — 20. -s'ā'ōā.m; t'ōs'ā-re p'ā-re.k'e; γā-wāz sātā.ray; s'hak'e. — 21. dene k'ō.ā.w-p'ere. — 22. λ'ewāz'āγ'e. — 23. sō.s'ē. — 25. -q'ōe=s'. — 26. max's'āy-bl; -s'ād γā-pe γā.tā.w; -dā-sā-y ou -dā-pe:tā:re γā.z.γ'ete:z'ā:fā-ā-mā-y. — 28. χ'ēγ'eg'ō.m (-γe); s'ā-; q'ā.zā.wγ'ey-rāy seulement pour les animaux; pour les animaux et les hommes, plutôt zā:hōe.s.s'ēsā.ray. — 29. sō.s; λemoz'ā-; γā.ray.γā:z'ā.n impliquerait, dit AA, que le roulement est facile; il propose q'ā.y.d.γā:w'k'ō'āyā:k'ā.w:re psā-s'hōe.m q'āze:pā:ra.d.γā:k'ā.ā.s. (pā.rā.k'ā.n « passer d'un côté à l'autre », en général). — 30. sē.ray, -sēhō.ā-s. — 31. zā-q'āb-q'ō'epsā-z'ā.k'ē-y. — 32. a.bā.k'e yāg'ā s'hā.lā.r sō.γā:hāz'e. — 35. x'ōā-k'ōe-pe:tā:re; q'ān'ē-z « vieux corbeau ». — 37. a.bā-y (et 39), -s'hā. — 38. s'ā.wāxōmā-s. — 40. a.bā g'ōezō.r tēy.bēγ'ō.ray; s'emeg'. — 41. Ou meš' ye.wē-γ'e; weš'-zān.hā.r tēy.ray. — 42. γā.γā:stā; q'ā.sō.χ'ā.zā.m. — 45. Plutôt a.r s'ōe:z' ye.z.γā:λēsā.ray (ou ya-; caus.); q'ā.s.s'ā-s. — 46. L'exclamation usuelle est plutôt Thā.r zā.m.γā:p'c'ā.n.l; q'ā.s.p'ā-s (cf. 10). — 47. yāg'ā.r.k'e dā:ze:hōede-s; q'ā.z'ā.d.γā:ā:z' (cf. 10). — 49. γōg'ō.rā-y q'ā.hō.ey.zē. — 51. zābγā q'ēy.p's'e.te-ā-mā-y; z'āg'ā-; -k'ō'ste. — 52. z'āg'ā-s'ā'ōā.m. — 53. x'ōā.re t'e. — 54. p's'ā.m; s'āg'ā.m. — 55. (fin) wevey-s ou wevey ye.re.xō. — 56. λ'ā-abe-zā.r q'ēy.zē:z'ā.ā-s.

3. Formes verbales. — 1. me.hā'j'e « il moud », ye.hā'j' « il le moud ». — 3. s'ā.s'ā.n « être (une partie de), d'entre », sā:s'ā.s' « je suis d'entre eux ». — 4. χ'e.k'ē.n « verser (un liq.) dans (une masse) »; p's'ē.n « pétrir »; (γā:)zē.n, un des rares mots où le bn.

de Zk. conserve nettement z. — 5. *de.apəq'o.n* «aider», *sə.d.o.apəq'o*, *sə.de.ma.apəq'o.w* [km. 'ep'e.n, se.'ep'e, se.'epə.mə.'e.w]. — 7. *χ'e.k'o'te.n* «verser (qqch. de non liquide, de granuleux) dans (une masse)» [en occid. *χ'e.k'o'te.n* se dit des liquides : *pə.r.y.k'o'te!*; ici l'occid. dirait *χ'e.teq'e.n*, de *teq'o.n*]; cf. avec prév. *tey*, 39. — 8. *pe.rə.wə(ə)xəme.n* «cacher au bord de»; cf. avec prév. *ē'e* «sous» 38. — 10. *wəpə.s.n* [km. *wəso.n*], avec *p'cə* «inventer un mensonge». — 14. *'a.pə.hə.n* «tomber (du bout, pe) de la main», *χ'e.hə.n* «tomber dans une masse» [le tch. occid. distingue (v. ci-dessus, à propos de 1, 7) *fe* «tomber sur, dans...» (ici *χ'e.fe.n*) et *-zə* «tomber de» (ici *'e.pə.zə.n* : *s'ē.pə.zə* = bn. *s'ē.p.o.hə*)]. — 15. *q'a.k'o.n* «germer, pousser», 3 sg. *q'o.k'* [km. *qe.k'*]; *ze.pə.rə.zə.n* «jeter par dessus (une rivière...), faisant une relation réciproque (ze) entre les deux «bouts» (pe) du mouvement, *zə.pə.rə.zə.o.z* [km. *zə.pə.rə.se.zə*]. — 16 (et 37). *q'o.pə.k'e.n* «pousser au bout (sur une branche...), 3 sg. *q'o.p.o.k'e* [km. *qə.pe.k'e*]; *χ'a:χ'eγ'e.n* [qb. *χ'e*] «s'étonner de», *s.o.χ'a:χ'eγ'e* [km. *sə.χ'e:χ'eγ'e*]. — 17. *q'o.y.wəp'ē:k'o.n* «séparer (aff. k') en coupant dans (prév. γ(ə) : le végétal) (avec le couteau)», *q'o.z.o.wp'ē'k'o*. — 18. *zə.χ'a.pseh'o.n* «se reposer» (cf. *zə.c'hə.pseh'o* «un homme reposé»; ici «se reposant alternativement, par équipes qui se relèvent»). — 19. *laž'e.n* [qb. *ž*] «travailler», *ye.lež'e.n* «travailler à qqch.» (*me.lež'e*; *γ.o.lež'e*). — 20. *sə.pə.λ* «je suis constamment occupé à»; *wə=γəne.n* «trouver» (de *γ'ane* «trou», avec changement de la voy. finale, fréquent dans les dérivés en *wə*), *s.o.wəγ'e.n* [km. *se.wəγ'e.nə*]. — 23. Deux homophones (tous dial.) : 1° *ma.ōe* «(un oiseau) chante» (*s'ō.ōe* «il y chante»); 2° *ye.ōe.n* (45) «étaler le blé sur l'aire, battre le blé»; *γ'e.n* «courir» et «couler» [qb. *ž'e.n*, km. *ē.e.n*, abz. *še.n*]. — 25. *γa.hə.n* «tomber dans» (cf. 14), *γə.χa.hə.n* «faire, laisser tomber dans». — 26. *me.k'o.ed* «perit», *sə.k'o.ed.ā* «perit», caus. *wə.z.o.γa:k'o.ed* «te perdo»; *γə.γ'ete.n* «trouver dans». — 28. *γ'e.χ'e.n*, *q'ey.χ'e.n* «descendre de». — 29. *γ'e.ā.n* «tirer» (*s.o.ā*, *s.eγ.mə.ā.w*), *zə.d.eγ.ā.n* «tirer ensemble» (*də.zə.d.o.ā* «nous le tirons ensemble» [km. *tə.zə.d.eγ.ā*]); *rə.d.γa:γ'əw.rə*, *rə* instrum.; *wə.k'o.əγəγə.n* «rouler» (*me.wə.k'o.əγəγə*) [km. *me.wə.k'o.əγəγə*]; *pə.rə*, v. sous 15. — 30. *š'e.n* «vendre», *q'e.š'eh'o.n* «acheter» [qb. *š*, km. *š'e.n*, *qe.š'eh'o.n*], *š'eh'o.n* «faire du commerce». — 31. *γə.led.e.n* «couler (et «courir») dans», *s.o.λade* [km. *s.γe.λade*]. — 34. *γə.ā.n* «posséder». — 35. *zə.de.hə.n* «tomber de (hə) l'intervalle de la bouche» (*de, žə*), *q'a.z.ze.d.o.hə* [qb. *žə*] «cela me tombe de la bouche» [abz. *q'a.ze:de.zə*, cf. sous 14]; cf. (une dent) *s'ə:ro.hə* «tombe de l'avant de ma bouche» (*ə + rə* instrum.); *c'ə.n* «cacare» (*s.o.c'*, *me.c'*), *tey.c'e.n* «c. sur» (*sə. t.o.c'e*). — 36. *q'a.k'o.n*, v. 15; *q'o.y.k'o:k'o.n* «sortir (de terre) en germant» (*bž'ənə.r* *q'o.k'o:k'o* «l'oignon germe»), *q'o.χ'e.k'o:k'o:k'o.n* «sortir en germant d'une masse» (*q'o.χ'o.k'o:k'o* [km. *qə.χ'e.k'o:k'o*]). — 38. *de.ž'eγə.n* «jeter vers le haut» (prév. *de*, aff. *ey*) [km. *de.žə.γe.n*], *ra* «ci ii». — 39. *χ'e.λ=ha.n* «je mets dans, je sème», *χ'ə.z.o.λ=ha* [qb. plutôt *tey.š'e.n* (*tə.z.o.š'e*); km. *tye.se.n*]. — 40. *beγ'e.n* «être abondant, florissant» (cf. tch. occid. *be* «beaucoup»), *γə.beγ'e.n* «être abondant dans», *γə.beγ'o:ha.n* (aff. *h*) id., renforcé «de tous côtés»; *ze.χ'e.k'o:ha.n* «pousser en masse entremêlés les uns dans les autres» (*ze.χ'o.k'o:ha* [abz. *ze.χ'e.k'o:ha*]). — 41. *š'te.n* [qb., abz. *še.n*] «prendre» (*ye.š'te*); différent de *š'te.n* (42) [qb. *še.n*, abz. *š'te.n*] «avoir grand peur, t. ürkmek» (*ma.š'te*); *pə.wəp'ē'ə*, v. paradigme Gr., § 40. — 42. (*q'o*) *χ'e.γ'e.n* «sortir d'une masse (vers ici) en courant» (*sə.(q'o)χ'o.j'*); au contraire (*q'o*) *χ'e.j'e.n* «venir dans une masse (vers ici) en courant» (*sə.(q'o)χ'o.j'*); *k'e:λə.žə.n* «jeter par derrière pour atteindre» (*k'e:λə.z.o.z* [km. *k'e:λə.se.žə*]). — 43. *χ'e.se.n* «enfoncer dans une masse», *χ'ə.z.o.se* [km. *χ'e.se.se*]. — 45. *'ə.n*, v. sous 23; *leşə.n* «laver» (le grain, le carrelage...), *s.o.leş* [km. *se.leşə*]; on dit, pour le linge, les étoffes, *s.o.ğ'ə'e*; pour le visage, les mains, la vaisselle, *s.o.thəđ*; pour les cheveux, *s.o.hə'ē'*; pour un bain complet, *zə.ze.γa:psk'*. — 50. *q'a.wəbəda(ž'e).n* «(re)dévier

(«saisir») (l'eau) pour qu'elle vienne (au moulin), *q'a.z.o.wəbəd* [km. *qe.se.wəbətə*]. — 51. *q'ey.pš'e.n* «venir en soufflant sur» [qb. *š*; km. *q'ye.pš'e.n*]; *k'oš'te.n* [qb. *š*] «ventiler le grain, le nettoyer sur l'aire, après battage, au souffle du vent, en lançant les grains en l'air avec la pelle» [le km. dit *pšənt'ə.n*]. — 54. *ye.χ'ə.n*, *q'ey.χ'ə.n* «descendre de» (28); caus., au fig., «faire un rabais, ramener à de moindres proportions». — 56. *γə.λ=ha.n* «mettre dans» (*γə.z.o.λ=ha* [km. *γə.se.λ=he*]), *ra* = prév. *γə + 3 pl.*; *ye.ž'e.n* [qb. *ž*; km. *ž'*] «se mettre en mouvement», *q'ey.ž'e:ž'e.n* «se mettre en mouvement pour revenir à son point de départ».

4. Notes au texte besney. — 3. (1) «meunier» : soit *š'hal-tye.s* ou *-tey.t* («préposé»), soit (MŠ) *š'hal zə.γa:ha'f'e* «celui qui fait moudre le moulin», soit *š'hal.jə* avec le suffixe turc des noms d'agent (*değirmenci* «meunier»); (2) t. «ocak çöregi»; les autres dial. comprennent, mais n'emploient pas ce mot; on propose qb. *hal-γ'ane*, occid. *həb-γ'ane*; ou qb. *teybe-š'aq'e*, occid. *tebe.rə.ze* «cuit à l'aide de la plaque de métal (təbe)». — 6. (1) *γə-ze:hə.f'ə.r* «sa recette de proportions», le bien (*f'ə*) d'une partie pour l'autre (*ze:hə*). — 7. (1) Ou *γa:f'e.wəχ'ā* «finit malgré eux, sans qu'ils aient pu réaliser leur dessein». — 12. (1) MŠ prononce *xuun!* — 15. (1) MŠ avait dit *q'o'edame*, sûrement impropre («branche d'arbre»); OA hésite entre *q'o'ale* et *q'o'eps* (que seul admet en qb. AA, v. ci-dessus, qb. ad 15; cf. *ləps* «racine», occid. *ləpse*); cf. 29. — 19. (1) t. «bu büyüküktekinin içinde ne var acaba?». — 20. (1) *bə* «poinçon ou ciseau», d'acier (*f'ər*) pour faire des trous triangulaires ou rectangulaires dans du bois sans le faire éclater; on tape dessus avec un petit marteau de bois (*zəwme*). — 21. (1) t. «ne göreyim»; on peut dire *sət γə.s.λaγ'o-mə naxə-f'* «ne görsen beginirsin». — 26. (1) MŠ aussi *sət j'ə.w.ā.r we?*; (2) «alors que je suis durablement sans pouvoir le(s) retrouver». — 29. (1) Ici MŠ avait dit *q'abə-q'o'ə.m* (v. ci-dessus, sous 15). — 30. (1) pris au t. *tarla* «champ». — 35. (1) *de* «koz, ceviz, noix», *de=š'hə* «beykoz», *de=š'həy* «noyer» (36), *de.ž'eγ* «findik, noisette». — 36. (1) *venvey* [abz. *c'əncəγ(ə)*]. — 37. (1) Ou *γə-γənaγ.əw*. — 38. (1) MŠ dit *məve* (occid. *məzəγ*; qb. *m/nəve*). — 40. (1) Cf. Gr., § 50, p. 380 (*mo.w*). — 46. (1) *-m* : protestation; ou reconnaissance étonnée d'un fait. — 47. (1) t. «şimdi beraberiz». — 51. (1) *š'a.tey.s'ə:ha.rəy* serait meilleur s'il ne s'agissait d'une chose irréaliste, d'un mensonge. — 52. (1) On entend *j'a'ə* et *ē'a'ə* (cf. 20).

VERSION ABZAKH

1. *zə-q'až'e g'ere.m* (1) *de.s zə-λ'a-γ'abe g'ere š'hə.λ.m* (2) *k'o'ecə* *ə.ħež'e.n.ew k'o.ā.γe*. 2. *γə-wəne s'əz zə:γə.y.mə.sə.m paye γ'eməle* *zə:də.y.ħe:s'ə.γe-p-tə-y*. 3. *š'hel-tye.sə.m* «se səy-ħež'e:γe š'a.š'ew zə-ž'eg'o:ra.ze d.γe:žə.nə.zə te.γe:š'χə» *ə.ə.γə z.γe.λ'e'ə.m*. 4. *š'hel-tye.sə.mə-y* «*x'o.n*, *we pə qə.χa.č'*» *əy se thec'o.r s.pšə.nə.zə d.γe:žə.n*» *ə.ə.γə.zə*. 5. *ze:de'e:pe'e:χe.ze thec'o.r a.pše f.γe.ž'a.γe.χ*. 6. *t'ə.ə* *mə-y thec'o.m γə-ze:fe.s'ə s'ə.re-p-tə-y*. 7. *pə.χ.a.č'* «*qesə-y c'əne a:s'ə*» *ə.ew ħež'e:γe χ.a.taq'e-qesə-y pata-š'e a:s'ə.ə.xə.ze ħež'e:γe.r zə.š'e* *a.wəχə.γ*. 8. *mes'o'e-š'χ'e a.s'ə.y thec'o-š'χ'e.r yež'e-sə.rə.m* (1) *p.a.* *wəχə.mə.γ*. 9. *š'hel-tye.sə.m* «*mə-ž'eg'o:ra.ze-š'χ'e.r təy-t'ə*» *t.fe.š'χə* *n-ep*. 10. *qə.k'o'e p'c'ə zə:zə qe.tə.wəso.nə.y*. 11. *χetə nah-p'c'ə-š'χ'e*

qə.wəso-mə ž'eg'o:ra.ze.r a.s' qə.fe.re.n» *z.γe.ə.e.m*. 12. *ħež'e:γe.r* *zə.γe.mə-y* «*x'o.n-b-a*, *nahə-pe.w we qe.wəso.y yet'əne se qe.sə.wəso.n*» *ə.ə.ā.γ*. 13. *š'hel-tye.sə.m* «*x'o.n*» *ə.ə.γə qə.f.γe.ž'a.γ*. 14. *zə-məfe g'ere.m qəbə-č'* *s.š'χə.ze zə-qəbə-č'* *s.ē.pə.zə.y s'əg'o.m* *χe.fə.γ*. 15. *γe-tχə=pe.m qe.č'ə.y qəb-q'əle.mə a.s'ə.š'ew zə-q'əle* *pə-š'χ'e.m* *adra-bγ'ə.č'* *zə.p:γə.γə.y*. 16. *ə-λənaq'e.m zə-qəb qə.š'a* *pə.č'ə.γə γe:š'ēγ'e.n.ew γəpə-š'χ'e x'o.γe*. 17. *χete-ə.χə:ž'a-γ'e.m* *qəbə.r qə.ā.wəp'š'ə.n.ew c'əf-š'əy=t'ə.mə* *ħewey.χe.rə-y wəš'a.γe* *rə-y* (1) *zə:d.ā.ħə.y de.č'ə.γe.χ*. 18. *zə-maze.č'* *z.ā.γe:psefə.ze pə* *wəp'š'ə.nə.m ye.lež'e.γe.χ*. 19. *se.rə-y a.χe.r laž'e.re-pe:t* «*sə-d's'e'ə*» *mə.r zə:y-γəp:ā.γe.m γə.λə.r?* *s'ə.ə.γ*. 20. *qəb-š'ə'ə.m sə.de.k'o.ā:γə.y* *meje-š'e=š'a-č'* *sə.pə.λə.y* (1) *zə-pcə-š'χ'e.č'* *qəbə.r sə.wəγ'əne.γe š'hē'ē* *pcə-š'χ'e.r γ'ane.m s:s'ə.ā.y.fə.γ*. 21. «*pcə.r təde x'o.γe?*» *s'ə.ə.γ sə.z* *γe.ple.m səd γə.s.λeγ'e.n?* 22. *qəbə-k'o'ec'ə.m γə.mə.λ ħewəzəγ'e š'a* *ā.γ-ep*. 23. *mezə.χe.me bzəwə.χe.r a.s'ē.ə.γe.χ*, *q'əlaγ'e.me pə.χe.r* *a.s'ē.ē.γ psə.me ħentarq'e.χe.r š'e.qaqe.χ*. 24. *zə-λ'a g'ere-əy γ'eg'o.m* *tye.tew g'oəzəwə.m ma.k'o'e*. 25. *λ'a.m* «*we səy-qə=š*, *se mə.š'*» *zə-pcə-š'χ'e qə.y.z.γe:fə.γ*, *p.λeγ'ə.γe-s'ə'ə?* *s'ə.ə.γ sə.z.γe.wəp'š'ə.m*. 26. «*sə-d-a we p'ə.ē.re?*» *se məxš-əy-bl š'əda a-pe γə.t.ew γə.z.γe:k'o'eda* *γe.zə γə.z.mə.γ'ete:ž'a:s'ə-pe:t.ze*. 27. *wəy-pcə-c'ək'o.ā.r təde š'a.s* *λeγ'ə.n?* *qə.sə.y.ā.γ*. 28. *qəbə.m sə.q.γe.χə:ž'a.y* *χeγeg'o.m sə.re* *pə=c'o.ə-re c'o.ə-re γə.t.r-əy c'əf.ew γə.s.r-əy ze:fe.s'ē.s'ə.γə*. 29. *thəmej* *əy-t'ə.m tə.qə.ze:d.γe.ə.ze qəb-q'əpsə.m š'a.š' λeməž'a-š'χ'e.m qəbə-žə.r* *rə.d.γe:se.ze pə.š'χ'e.m qə.ze:pə.rə.d.γe.wk'o'əγəγə:c'ə.γ*. 30. *qəbə.r* *s.š'əy mə-š'hə.λə.r mə-ħase.χe.r* (1) *qə.s.š'efə.γe.χ*. 31. *zə-qəb-q'əle-ž'e.č'* *əy mə-š'hə.λə.m pə qə.y.z.γe:λəda.γ*. 32. *a.š'* *mə.re.š't.ew g'a š'hə.λə.r* *rə.se.γe:ħaž'e* *ə.ə.ā.γ*. 33. *yet'əne ħež'e:γe.r zə.γe.m p'c'ə qə.wəso.ew rəy.γe:ž'a.γ*. 34. «*tə-rə-y zə-c'ə-ž g'ere tə.y.ā.γ*. 35. *x'o=k'o'e-pe:tə.ze zə-q'əle-ž g'ere.m* *qə.ze:de.zə.γe de=š'χ'e.m c'əye trə.y.s'ə:ħa.γ* (1). 36. *de=š'χ'e.r c'əye.γe.m* *qə.χe.č'ə:č'ə.y de=š'χ'e-səg'o-š'χ'e x'o.γe*. 37. *a.š'* *s-š'hē-fede.w de=š'χ'e.χe.r qə.pə.č'ē.s'tə.γ*. 38. *qə.ble.č'-nə.ble.č'ə:ž'χe-me məzə.e d.ā* *zə:γe.ze səg'o.r* «*a.wəχə.mə.γ*. 39. *a.š'* *tə təy-yebz tye.t.taγ'əy k'o'ecə* *tye.t.sā.γ*. 40. *k'o'ecə.r a.š'* *tye.beγ'ə:ħə.γ s'ēmej'ə.č'* *t.fə.pə.mə* *wəp'š'ə:ž'a.n.ew mezə.m fede.w ze:χe.č'ə:ħa.γ*. 41. *k'o'ec-χə-γ'e.r* (1) *qə.ze.sə.m wəš'š'an.χe.r t.štəy pə.tə.wəp'š'ə.n.ew tə-maqe a.γe:š'ta.γe.w zə-q'əle-ž g'ere qə.zə* *t'ēk'o' pə.tə.wəp'š'ə.γe.w tə-maqe a.γe:š'ta.γe.w zə-q'əle-ž g'ere qə.zə* *χe.sə.m wəš'ə.r zə.č'ē:λə.se.žə.m*. 43. *wəš'ə-č'ə.r q'ə.e.m ə-nəbe χe.s* *sā.γ*. 44. *q'ə.e.r sē-qesə-y* (1) *wəš'ə.m pə.y.wəp'š'ə.ze k'o'ec-ħase.r tə* *wəχə.γe*. 45. *a.r s'ə:ž'a.y γə.z.γe:leşə.y* (1) *we.z.γe:ħež'e.n.ew qe.s*

š'a.γ» *z.γe.ə.e.m*. 46. *š'hel-tye.sə.m* «*The.r zə* (1) *! we.rə-y p'c'ə-š'χ'e* *qe.wə.wəso.γ!* 47. *j'ə.rə.č'* *tə.ze:fed*. 48. *a.r-g'ere.w zə:zə qə.te* *γe:wəso:ž'* *ə.ə.ā.γ!* 49. *adrey.mə-y* «*a.r-me j'ə.rə-y qə.f.γe.ž'*» *z.γe.ə.e.m* *š'hel-tye.sə.r qə.f.γe.ž'a.γ*. 50. «*təγ'ase psə qe.sə.wəbətə:ž'a.n.ew se sə.ze.k'o'e.m təγ'ə=žə-məyn* *q'ace.m* *χe.s.ew s.λeγ'ə.γe*» *ə.ə.ā.γ*. 51. *mədere.mə-y* «*se.rə.y ž'əbγe* *q.γe.pš'e.r-ep-tə-y k'o'ecə.r səg'a-š'hē.m š'a.s'ə.ə.γ s'ə.s.pšənt'ə:ž'a.γ*» *z.γe.ə.e.m*. 52. *š'hel-tye.sə.m* «*səg'a-š'ə'ə.m wə.š'a.ə.ə me.x'ə-a?*» *z.γe.ə.e.m*. 53. *mədere.mə-y* «*a.de*, *q'ace.m təγ'ə=žə-məyn we χe.p.λeγ'ə.e.n-a?* 54. *we təγ'ə=žə.r p'š'a.m q.γe.γe:χə.y se.rə-y s'əg'o.m sə.q.γe.χə.n*» *ə.ə.ā.γ*. 55. *adere.m* «*ħež'e:γe.r wəwə.γə.γ*, *ž'eg'o:ra.ze.rə-y wəwəye* *wə.re.x'ə*» *ə.ə.ā.γ*. 56. *k'o.ə.m ž'eg'o:ra.ze-š'χ'e.r qə.rə.λ=ħə.γ* *λ'a-γ'əbe* *žə.r q.γe.ž'e:ž'a.γ*.

NOTES À LA VERSION ABZAKH

Noter l'abondance de *š*; deux traitements originaux, propres à l'abz., de *š'* ancien : *š'* et *š'* («*š'* conservé est un ancien *k'*»); des gér. en *-zə*, *-əy-zə* (différent de *-ze*). — 1. (1) *g'ere* ne forme pas mot composé et *q'až'e* garde son vocalisme *a*; (2) pron. aussi *č'hel*. — 8. (1) Autres dial. occ. *-stə.rə.m*. — 17. (1) *wəš'* (qb. *wəš'*) «cognée», plus grande que *wəb-zəγ'ə* (qb. *g'əde*) «hache»; (2) «eux pour couper... sortirent» (le «nous» du texte bn. est éliminé). — 20. (1) ou *ə-wəžə sə.y.tə.y*. — 30. (1) *ħase* ou *tale*. — 35. (1) abz. km. *tye.s'ə:ħe.n*, bj. chep. *š'a:ħə.n* «faire sur en enveloppant, en quantité». — 41. (1) Ou *k'o'ecə.m γə.wəp'š'ə-γ'e*. — 44. (1) *še.n* «courir»: km. *še.n*, qb. *š'e.n*, bn. *j'e.n*. — 45. (1) Ou *ye* (si l'on ne suppose qu'un intermédiaire). — 46. (1) Ou *The.r zə.mə.γe:p'c'ə.n!* (cf. qb.)

VERSION OUBYKH

1. *zə-q'ažə-g'əra.n* *zə-tət-yəħə* *g'ə.s.q'a* *γəna.n a-məw.ā.γə k'o'acə* *a.nə.č'əzə.w:tə.n a.k'ā.a.q'a*. 2. *γə-c'əy.ā.γə p'ā.s'ə dγə.sā.mə.t'ə.q'ayt'* *γəfə mγ'ā=wəf mə.w.fə.sā dā.k'ā.t'ə.n*. 3. *a-məwə-šəp'ā-γəfə*: «*sγ'ə* *sə-č'əzəq'ānk'ā* *zə-tx'ə=s'əbā* (1) *a.y.š'.š'.aw.mā a.š'.f'aw*» *q'a.n dā* *γ'ā.γə.ā.t'ə.n*. 4. *a-bzə=mwa-šəp'ā.n* «*a.š'.aw*, *γ'ə bəzə wā.də.γ'ə.n* *sγ'ə a.s'q'āyā.w-mā a.ž'.z'ə.ā.w*» *γə.n.q'a.n*. 5. *a.zə.q'āfə.g'ə.nā.n* *a.q'āyā.g'ə a.mγ'ā.k'ā.a.q'a.n*. 6. *a-t'q'ə.nā.g'ə a-məš'xā γā.q'āyā.λā* (1) *dγə.mə.č'ā.nayt'γəfə*. 7. *bzə wā.nā.γ'ə-bā a.t'ə.š'ə.n* (1) *s'əpə wā.nā.γ'ə* *aq'ā.s'ə.msa a-s'əpə-zawžə-g'ə a.q'āyā.q'a* (1). 8. *māγ'ā-g'əzā* *a.cayā.n vāš'k'ə-g'əzā dγə.š'.t'ə.n* (1) *wā-məš'xā-g'əzā.n a.q'āyā.q'ayt'* *wā-vāš'k'ə* *zā:wā.λ tə'acayā.n bāč'ā.nā-λə.n* (2). 9. *a-bzə=mwa-šəp'ā.n*

«*ya-tx^oa-s^oəba-g'əza s'ə.t'q^oā.n-g'ə a.s'.fə:fa.mə.t.* 10. *wə.y.k'a.n* (1) *məca-zad^oa a.s'.q'a.w-ma.* 11. *s'ə.na.k'a a-əa.x' məca-g'əza də.q'a.* *nə.n* (1) *xə.n s'.g'əq^o»* q'a.n *a-bzə-mwa-šəp^ola.n da.q'a.t'ə.n* 12. *a-səpə də.xə.n «a.s'.aw, aṇc^oə.nə γ^oa wə.j'.q'a.n wana-laq'əla sγ^oa a.s.q'a.w»* γə.n.q'a.q'a. 13. *a-bzə-mwa-šəp^ola.n «a.s'.aw»* q'a.n *x'a. mγ'ə.w.q'a.*

14. «*za-ms^oa bəb-qəək' a.s.fə.g'ə za-x^oak' a.s:q'a:fə.ja.n* (1) *a-γ^oc^oa.n wə.č'a=t^o.q'a.* 15. *a-wafada a.j'a.n rak^oa-g'əza* (1) *x'a.s'ə.n γa-rak^oa.* *na aγa-za a-t^oax^oa-x'ada.j'a.wn a.k'a.n* 16. *wa=zaq'əla za-bəb-g'əza fa.wə-sə.n a.də:xaq^o.wə.n a.g'əza-g'əγə.n a.s'.q'a.* 17. *a-z^oat^oada a-bəb fa.s'ə.w=t^o:ay.aw:tə.n t'q^oa=s^oa-k^oabz'a s'ə.za:j'ə.na.n lədač'a g'as^oa zad^oa s'.q'ə.γ'a.na.n s'.k'a.q'a.n.* 18. *wala- z.γa:k'a.q'ayla saw-k'ay'a.na* (1) *za-mzə aγa-psa a.χada.g'ə.msa* (2) *a.fə-nə.q'g'ə fə.ž^oa.q'a.n.* 19. *sγ^oa-g'ə wəla mγ.fə.ž^oa.na.n* (1) «*γə-bəb-g'əza.n sa.γac'a.lə-s'ay?*» *s.q'a.g'ə* 20. *a-bəbə.n sə.γa.γ^oa.n 'za-wəc^oa-paw-g'əza.wnə* (1) *a.pš'a.s.tx^o.aw* *s.q'a.n t'q^oat^o-əla ž^oə-ms^oəla sə.fə.sə.* *nə* (2) *a-bəb a.pš'a.s.tx^o.q'a-g'əla a.s.q'a.γ.q'a wəc^oa-paw a.s:q'a.fə.č'a.n a-bəb mγ.pš'a.s.tx^o.q'a.n γac'a.č'a=w.q'a.* 21. «*γə-paw mγ.k'a.q'a-s'ay?*» *s.q'a.g'ə da.sə.γac'a.p^ola.t'ə.n sa.γac'a.z.bya.wə-γ?* 22. *a-bəb-γac'a.n γac'a.mə.l lapq la.mə:t:ay.* 23. *a-λaγa.γa a-γ^oənd^oə.na a.q'a.n, a-q^oa.na a-bzə a-blə.t^oə.n, a-bzə-qafa.γa* (1) *aṇja.na a.q'a.n.* (2) 24. *za-tə-t'g'ə a-mγ'a.n g'ə.tə.nə a.g^oq'a.g'ə a.k'a.n.* 25. *wa-tə-tə.n 'ay s'ə-j'əla, sγ^oa γə=zaq'əla za-wəc^oa-paw-g'əza γac'a.s.č'a=w.q'a, a.w.bya.q'a-ma-s?* *s.q'a.n da.sə.γ:q'ə.t'ə.n* 26. «*sak'ə-y a.w.q'a.* *nə?* *sγ^oa blə-maq^oč'a za-čədə a.č'afa.j'ə.nə γac'a.z.γa:wadya.q'a.n γac'a.sə.m.γ^oay.əṇ,* 27. *γ^oa wə-wəc^oa-paw-s^o mγ.k'a γac'a.z.bya. wə-γ?* *γə.n.q'a.q'a.* 28. *a-bəbə.n sə.z^oa.t^oayə.n a-s^oabla.n č'-əla c^o-əla psə=c^o-əla g'ə.χa čəč'a.nla.χa-g'ə a.za:wa.s.q^oaj'.na.n* 29. *t'q^oa-ms^oəγa s'ə.za:j'ə.na.n s'ə.γa.γ^oa.na.msa* (1) *bəb-rak^oa.wn a.γ.s'.s'.q'ayt' zəla-g'əza.wnə a-bəb a-s'ə.blag'a.msa* (2) *wa.t^oax^oa-g'əza.n a.j'a.s'ə. γ^oa.n ləγa.x qafa.γa g'ə.s'.č'a=w.q'a.* 30. *γə-bəb-γt' a.s.sə.n γa-s^oa.wnə γə-bzə-mwa γə-tx^oa-g'əza.n fa.t.g'ə a.s.x^oada.q'a.* 31. *za-bəb-p'əwa γa-k^o.awnə a-bzə blə:γa-sə.x^oa.n* 32. *da γə-məwa wana-wnə a.sə bəza.n* (1) *q'a.n γə.n.q'a.q'a.*

33. *aλxə.k'a a-səpə də.xə.n-g'ə a-məca-q'a-γ'a da.γ:q'la.q'ayt' γafa.n* (1) *wana-g'ə a.mγ'ə.w.q'a.* 34. «*s'əla-g'ə za-c^oə-ž^oə-g^oara s'.q'ə. γ.q'a.* 35. *γa.xə.g'ə fə.sə.n za-gūrga-ž^o-g^oara.n* (1) *č'ə.č'a.q'a.n za-laq'a.n bγ'a.č.q'a.* 36. *wa-laq'a-γt' wa-g^oma-c'əq^oə.n wa.tə.n a.j'əč^o.n* (1) *γəṇ-g'əza.nə a.s'.q'a.* 37. *wana γaw-qāp'ə.na sə-šə-g'əx^oa laq'a-g'əza fa.wə=λ.nayt'.* 38. *a.la:x^oa-la:t^oə.nə.na laq'a*

šəq^oa.nə.č'a=wə.msa (1) *a-laq'a-γ^oəṇə laq'a.wnə a.g^oada.q'a* (2). 39. *wa-laq'əšxa.n-g'ə* (1) *c'at^oa bγ'a.s'ə.lə.n k^oacə wa.s'ə.lə.n* 40. *a-k^oacə a.pay^oa.n* (1) *č'amag'.awn a.w.mə.s':ay.fə.w:tə.n laχa-g'əza.n-g'əč' a.za:wa.j'a.q'a.* 41. *γa-s'ə-γ'a* (1) *da.γ:q'la.t'ə.n g'as^o-qndqn zad^oa la.s'ə.w=t^oə.na.n wala-k^oacə-γ^oəṇə a.fə.s'.q'ə.na.w:tə.n s'.k'a.q'a.na.n* 42. *za-t'q^oa-γ^oəṇə q'ak'ə-g'əza a.fə.q^o.g'ə da.s'ə. x'a.na.t'ə.n* (1) *za-x^oa-ž^o-g^oara wa-q'ak'ə.n də:g'əg'a.n da.wa.γa.nc^oa. t'ə.n* (2) *a-g'as^oa γa-laq'a.wn x'a.z.jəda.q'a.* 43. *a-g'as^oa γa-k^oə a-x^oa γa-nək^oə.n wa.s.la=t^o.q'a.* 44. *a-x^oa a.bqza.g'ə wa-k^oacə-tx^oa.n wa.wə.n a-g'as^oa γa-č'a.n* (1) *wa-k^oac-bada-g'ə γə.s'.q'a.* 45. *wana γa-laq'a.γa a.sə.q^oa.n a.s.sə.n a.sə.p'č'a.n* (1) *a.w.sə.č'əza.w:tə.n a.γ.zə.w.q'a* *da.q'a.t'ə.n* 46. *a-bzə mwa-šəp^ola.n* (1) «*γ^oa-g'ə məca-g'əza a.w.q'a.q'a!*» 47. *da-g'əla s'ə.za:g'əč^o.n.* 48. *wana-ja-da-g'ə zad^oa ž'.də.q'ay* (1) *q'a.q'a.* 49. *ayda.n-g'ə «γ^oa a.mγ'ə.də.w:ay* (1) *da.q'a.t'ə.n a-bzə-mwa.šəp^ola a.mγ'ə.w.q'a.*

50. «*txqla a-bzə s.q^oa.w:tə.n* (1) *da.s.k'a.t'ə.n məyn-k'əbə za-məjak^oə.n wa.χa.na.n a.z.bya.q'a.n*» *q'a.q'a.* 51. *ayda.n-g'ə «t'apsa la.t^o.q'ayt'-mγx* (1) *a-k^oacə a-γ^oəṇ-šə.γa a.sə.q^oa.n a.za:wa.sə.w=t^o:ay. q'a* (2) *da.q'a.t'ə.n* 52. *a-bzə-mwa-šəp^ola.n «a-γ^oəṇ-šə.γa γa.w.də: q^oa:fa.wə-s?*» *da.q'a.t'ə.n* 53. *γəda.xə.n-g'ə* (1) «*za-məjak^oə.n məyn-k'əbə wa.w.bya.wə-s?*» 54. *γ^oa a-k'əbə ž^o.awṇza a.z^oa.də:t^oa.n sγ^oa-g'ə a-γ^oc^oa.γa sə.z^oa.t^oa.w»* *γə.n.q'a.q'a.* 55. *ayda.n-g'ə* (1) «*a-səpə γ^oa wə.xə-γt', a-səpə-g'ə γ^oa wə.x»* *da.q'a.t'ə.n* 56. *a-k^oə.n a-tx^oa-səpə-ž^oa.q'a-g'əza g'ə.nə.t'ə.n wa-tə-γač'a-ž^oə.n γa-c^oya.γa a.γ.n.wə=j'ə.n a.γ.j'.q'a* (1).

NOTES À LA VERSION OUBYKH

3. (1) t. «boğaca», «pain, galette cuit sous la cendre (tx^oa) chaude». — 6. (1) «la manière (la) de pétrir (a.s.q'aya.n «je la pétris») la pâte (məš'xa)». — 7. (1) Pron. at'tə; contraire de aq^oa, t. «sert, koyu» (a- est radical dans les deux adj.); (2) «ils pétrissent toute la farine» (bn. MŞ haγ'ə:γa.r zey.k'e.rə-y θavə.w ya.pš'.ā.). — 8. (1) t. «büyük kor olunca»; (2) t. «o yoğurdıkları büyük hamuru o yamış korla beraber kızgın ateşle külün altına koyarak» (la cendre empêche la pâte d'être calcinée par la braise). — 10. (1) t. «gel de...». — 11. (1) «à celui de nous qui di(r)a». — 14. (1) q'a:fa.ja- parce qu'il s'agit d'un petit grain; pour quelque chose de plus gros, ce serait q'a:fa.č'a. — 15. (1) ra.k^oa paraît analysable en tch., mais il n'est pas (ou plus) employé en tch., semble-t-il. — 18. (1) «ces miens compagnons que j'avais emmenés»; (2) -g'ə-msa, t. «dinleme dinleme», précise bien qu'il s'agit d'équipes régulièrement alternantes. — 19. (1) «là où ils, pendant qu'ils étaient occupés». — 20. (1) «avec un grand poinçon (avec un autre sens, Vogt n° 1235) de fer»; (2) fə.s., pl. fə.ž^oa-, correspond assez exactement à tch. pə.λ-; (3) «le poinçon que j'avais tomba

là où j'a(va)i(s) troué la courge». — 23. (1) «au bord de l'eau»; (2) Le vocabulaire de l'oub. n'est pas si pauvre pour exprimer les bruits, mais il n'a pas de mots particuliers pour le chant des oiseaux ni pour le coassement : il emploie q'a- «dire». — 29. (1) Au nég., on a soit sə.γa.mə.γ^oa.n soit, par méconnaissance de la structure du mot, sə.mə.γa=γ^oa.n; (2) a.sə.blag'a.n «je fais rouler (qqch.)». — 32. (1) «je le fais tourner». — 33. (1) «parce que le temps de dire un mensonge l'avait atteint». — 35. (1) t. «karga»; les deux g du mot oub. sont purs, sans palatalisation. — 36. (1) a.j'q=č'ə.n, t. «çimleyip» (cf. j'a- 15, 40). — 38. (1) dans šəq^oa.nə.č'a.wə.msa, le second q (comme toujours quand l'indice 3 pl. nq suit un tel préverbe à q : ici, à toutes les autres formes, šəq^oa-) abrège le premier (pron. šəq^oā.nə-); (2) proprement «bourrer, boucher». — 39. (1) laq'a-šxa (second élément tch. šha?) «taşlık, amas formé ou surface couverte de (petites) pierres». — 40. (1) pəγ^oa est évidemment une déformation de tch. bəγ^oe; a.pay^oa.n, t. «çok verimli, bereketli olup». — 41. (1) t. «biçme (verbe a.s.s'ə.n) zamanı». — 42. (1) «après que nous eûmes fait tomber un, deux arbres»; (2) noter γa ablatif appliqué au prév. wə (cf. blə.γa, usuel). — 44. (1) č'a «bouche», ici «côté coupant». — 45. (1) t. «harman yapip (caus. : a.sə.(m.də:q^oa.n : même rac. que tch. 'əe.) yikayip temizleyip». — 46. (1) TE ne traduit pas «Tha.r za!», — 48. (1) «fais commencer (ton histoire)»; on peut dire de même en tch. : qə.γə.γe:ž'a.γ «il fit commencer (son récit)», à côté de qə.f.γe. ž'a.γ «il commença». — 50. (1) t. «suyu tutmağa». — 51. (1) Noter -qə appliqué à ma négatif; (2) «j'ai fait se réséparer (au vent) l'un de l'autre (za:wa-) (le grain et la paille)». — 53. (1) t. «beriki de». — 55. (1) t. «šteki de»; (2) «est à toi». — 56. (1) t. «evine getirip geldi.»

(à suivre)